В ПОМОЩЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЮ
РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКЕ.

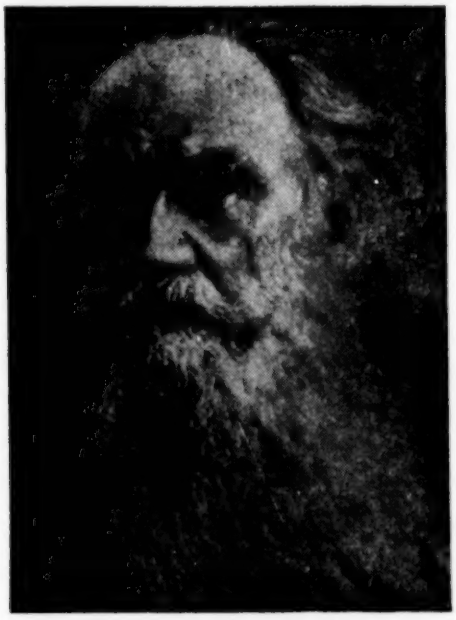
A GUIDE TO TEACHERS OF
THE RUSSIAN LANGUAGE IN AMERICA

A PEDAGOGICAL JOURNAL IN RUSSIAN

(Mimeographed)

Volume XI 1957 #44

"THE BRIGHTEST STAR
OF RUSSIAN LITERATURE,"
PUSHKIN



"THE GREAT WRITER
OF THE RUSSIAN LAND,"
LEO TOLSTOY

SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, U. S. A.

№44

О Г Л А В Л Е Н И Е

1.От Редактора..... А-Б.

2.Н.П.Автономов. Необходимость изучения русского языка в средних школах США и организация этого изучения..... 1-37-а

3.Проф.Е.А.Волконская. Русский язык, как предмет специализации для студентов американских колледжей. Вассар-Колледж 38-41

4.Д-р М.А.Полторацкая. Из практики преподавания русского языка в американской школе. Почему важно изучать русский язык? / Отклики студентов/..... 42-43

5.J.A.Livingston. Самое выгодное капиталовложение- это изучение русского языка..... 44-45

6. Хроника..... 46-47

ОТ РЕДАКТОРА-ИЗДАТЕЛЯ.

1. Настоящий номер целиком посвящен вопросу положения русского языка в школах США, почему журнал не дает многих своих обычных отделов.

2. Русский язык привлек к себе в последнее время большое внимание и ответственных руководителей Отделами Народного Образования, и университетов и колледжей, и прессы, и различных организаций, и мы присутствуем при интересной "переоценке ценностей", поскольку она касается русского языка и положения его в школах США.

3. Из статьи проф. Е.А. Волконской ясно, поскольку русский язык оставался до последнего времени "пасынком"/стр. 38/ в программе американских университетов и колледжей. Эта же статья рисует, в каком трудном положении оказывались университеты и колледжи ввиду того, что русский язык не преподается в средней школе: высшая американская школа бывает вынуждена/очень редко, конечно/ допускать желающих специализироваться в русском языке своих второкурсников без предварительного изучения ими русского языка! Особенно удивляться, впрочем, этому не приходится, если иметь в виду и такое заявление автора статьи": Изучение русского языка находится еще в состоянии младенчества в этой стране"/стр.39/.

4. "Старое" положение вещей отмечает и один из студентов русского факультета университета имени Джорджа Вашингтона в своем письменном ответе на вопрос: "Зачем изучать русский язык". Он пишет: "Перед Второй Мировой войной мало кто из американских студентов интересовался изучением русского языка. Этот язык казался не только одним из самых сложных языков мира, но к тому же и совершенно бесполезным. Можно посещать Европу, но нельзя поехать в неизвестную Россию"../Стр.42/.

5. Так было в недавнем прошлом. Теперь же товарищи по факультету студента, мнение которого мы только-что привели, говорят о политических, культурных и литературных мотивах изучения ими русского языка. А сам он высказывается еще более категорично: "Теперь каждый американец должен изучать не только русский язык, но также культуру и историю этой вечной загадки, России,. Каждый ученик должен учиться и русскому языку еще в гимназии. По-моему, это-язык будущего. Мы не можем позволить себе пренебречь им. Нельзя больше ожидать, как мы раньше думали, что все иностранцы будут говорить на нашем языке"../Стр. 42/.

6. Пресса.., Что сделала она в прошлом в интересах русского народа, его истории, культуры, языка в США?x/ Лучше об этом и не говорить... А теперь? А теперь сотрудник Washington Post J. A. Livingston говорит: "Самое выгодное капиталовложение-это

x/Имеется в виду пресса на английском языке в США.

изучения русского языка"/Стр. 44/. Считая необходимым изучение русского языка американскими школьниками с малых лет, он обращает на это внимание педагогов и родителей, заканчивая свою статью такими словами:"Также было бы хорошо, если бы Правительство Соединенных Штатов призвало все Отделы Народного Образования к скорейшему введению русского языка в программы средней школы"/Стр.45/.

7. Выпуская в начале ноября этого года №43 настоящего журнала, его редактор заявлял, что он лишен возможности, из-за недостатка места, опубликовать свою статью о положении русского языка в американской школе. В этой статье уделялось большое внимание соображениям о необходимости введения русского языка в американские средние школы...

То было в начале ноября, а полтора месяца спустя приходится говорить не столько о необходимости/это, оказывается, становится уже достаточно ясным/, сколько о том, как организовать это обучение русскому языку в средней школе... В статье "Необходимость изучения русского языка в средних школах США и организация этого изучения" и дается ее автором педагогически-практический ответ/Стр. 1-37-а/на этот вопрос.

.....

Принимается подписка на 1958 год. Журнал даст в названном году четыре номера: №45, №46, №47 и №48. Первые два номера выйдут в первой половине 1958 г., а остальные два- во втором половине года.
Подписная плата остается прежней: 4 доллара за год, отдельный номер- 1,25.

Н.П.Автономов.

НЕОБХОДИМОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНИХ ШКОЛАХ США И ОРГАНИЗАЦИЯ ЭТОГО ИЗУЧЕНИЯ.

I.Несколько предварительных замечаний.

1.Ненормальное положение русского языка в университетах и колледжах США.

В опубликованной в настоящем/1957/ году Государственным Департаментом США работе проф.Якова Орнштейна SLAVIC AND EAST EUROPEAN STUDIES: THEIR DEVELOPMENT AND STATUS IN THE WESTERN HEMISPHERE приводятся исключительно показательные цифры о числе изучающих русский язык в университетах и колледжах государства. Оказывается,что из 1.700 колледжей и университетов русский язык изучается/в той или иной степени/ только в 165 учебных заведениях. Число студентов в указанных 1.700 уч.зав. определяется в 2.700.000, а из этого числа только 4.000 студентов изучают русский язык... ОДИН из 675! Да, эта цифра-оглушительная!

Совершенно приниженное положение русского языка в высших школах США иллюстрируется и сравнением с тем,как в США изучаются другие иностранные языки... Оказывается,что французский язык изучается в 905 высших уч.зав. с общим числом в 110.000 /в 27 раз больше сравнительно с изучающими русский язык!/. Соответствующие цифры в отношении испанского языка- 867 уч.зав., 95.000 студентов, в 24 раза больше; немецкого " - 825 " " 70.000 " " 17 с пол. раз; итальянского " - 212 " " /Число студентов не показано/. И еще одно данное:из общего числа изучающих русский язык только от 400 до 750 студентов изучают научный русский язык, т.е.:в среднем ОДИН на 5.000!

2.Необходимость введения русского языка в средние школы США.

И отмеченное положение русского языка в США наблюдается в то время, как русский язык занимает равное положение среди других четырех языков,принятых в международных сношениях,в частности в Объединен-

ных Нациях. А если иметь в виду народ, для которого родным является русский язык, то не приходится распространяться о том, какое мировое значение имеет носитель этого языка. И при всем этом отмеченное выше ненормальное положение русского языка в высших учебных заведениях США замечается именно в США, которые придают такое большое значение установлению надлежащих отношений с русскими. Если же мы обратим внимание на то, в каком широком масштабе идет изучение русского языка в других государствах, то положение русского языка в США становится еще более непонятным.

Где выход из этого положения? Ввести изучение русского языка в большее число высших учебных заведений? Вновь, как и в дни 2 Мировой войны, приступить в спешном порядке к широкому изучению русского языка? Конечно, это один из возможных выходов, но он, конечно, и недостаточный и не единственный....

Пора Соединенным Штатам Америки ликвидировать одну из вопиющих ненормальностей в положении русского языка в государстве: ПОРА, ДАВНО ПОРА ВВЕСТИ ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНИЕ ШКОЛЫ, придав ему там положение, равное с другими иностранными языками/французским, немецким, испанским/.

Попытки введения изучения русского языка в средние школы США делались неоднократно, особенно со времени 2 Мировой войны, но число средних школ, где преподавался русский язык, было до невозможности незначительно. По данным проф. Я. Орнштейна, основанным на работе H.W. Mott III. "The Teaching of the Russian Language in American Secondary Schools". Syracuse, 1956, не больше 14 школ предлагали курсы русского языка за период времени с начала сороковых годов, а к началу 1957 г. было только 9 школ с преподаванием русского языка. Спрашивается: на сколько сотен тысяч учащихся средних школ США приходится один ученик средней американской школы, изучающий русский язык, к тому же изучающий его в очень скромном объеме?!

Конечно, есть не мало причин такого положения русского языка в средних школах США. Введение его доселе наталкивается на "непреодолимое" препятствие: в США нет соответствующего персонала, отвечающего предъявляемым средней школой требованиям к преподавателям иностранных языков, нет и соответствующих педагогических учреждений, подготовляющих преподавателей русского языка. И как это, может быть, ни покажется странным, американским университетам и колледжам, по тем или иным причинам, не по силам организация подобных учреждений.. Невольно припоминаются попытки/теперь уже 12 летней давности!/ редактора настоящего журнала обратить внимание, кого следует, на указанную ненормальность и на необходимость принятия соответствующих мероприятий по подготовке квалифицированного преподавательского персонала. Но... ни Правительству, ни отдельным штатам, ни городам, ни высшей школе это оказывалось не по плечу... Странно? Может быть, но таковы в этом отношении были доселе США

Но все же: неужели в США не найдется достаточно образованных людей, кто, не удовлетворяя формальным требованиям, предъявляемым к преподавателям средней американской школы, мог бы с успехом, с большим успехом

преподавать русский язык теперь же? Мы думаем:если в университетах и колледжах могут преподавать русский язык без соответствующего педагогического/американского/ образования и преподавать с большим успехом, то можно найти достаточно компетентных лиц,кроме американцев, и среди культурных русских людей,кто мог бы вести с не меньшим успехом обучение русскому языку учащихся американских средних школ в переходный период, пока не появятся лица с соответствующим педагогическим /американским/ образованием. Во всяком случае:настоящее время/вторая половина пятидесятых годов/ и начало сороковых годов значительно отличаются одно от другого... Тогда, в условиях военной спешки, среди преподавателей русского языка,привлеченных к работе по преподаванию русского языка в университетах и колледжах, оказались и лица,недостаточно подготовленные для этого. Совсем не то теперь:за последнее десятилетие число образованных русских людей в США, способных с большим успехом вести преподавание русского языка в средней американской школе,значительно увеличилось, и привлечение их к работе в средней школе могло бы в значительной степени содействовать постепенному введению русского языка в средние школы. Впрочем, хотелось бы надеяться и на то,что те,кому это ведать надлежит, "спохватятся" и начнут принимать необходимые меры/хорошо, если бы это было сделано в американских масштабах!/.Но все же:жаль,крайне жаль, упущенного времени...

Настоящее время,казалось бы, очень благоприятно для того,чтобы вновь в США поставлен был/и на этот раз положительно разрешен в государственном масштабе/ вопрос о введении русского языка в сред. американские школы.

В самом деле. В США начинают достаточно хорошо понимать,что школьное дело и образование в России стоит на довольно высоком уровне. Но оно стояло высоко и в дореволюционное время,особенно в средней школе. Можно утверждать с полным основанием,что до-революционная русская средняя школа стояла,по своей общеобразовательной программе,значительно выше американской средней школы... Не углубляясь в этот вопрос,отметим только,что,помимо предметов чисто научного характера, программа русской средней школы предусматривала и изучение иностранных языков в довольно широком масштабе:изучение иностранных языков начиналось с младших классов/с четвертого,иногда и более раннего года обучения вообще/ и продолжалось в течение всего курса средней школы.И нужно признать,что русская до-революционная школа отводила и достаточно большое число уроков на изучение иностранных языков и проводила это изучение по довольно основательной программе.

3.Изучение английского языка в дореволюционной средней рус.школе.

Чтобы не быть голословным,я позволю себе привести здесь программу английского языка одной из средних русских школ дореволюционного времени. Я привожу программу английского языка Харбинских Коммерческих училищ Кит.Вост.жел.дор. за 1914 г. Беру эту программу только потому, что у меня под руками имеется программа именно этой школы и именно за этот год.Впрочем,я должен прибавить,что приводимая мною программа является,в общем,типичной программой английского языка средней дореволюционной русской школы.

АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК.

Курс 2-го класса/5 уроков в неделю/.

Первые 14 уроков учебника Берлиц/Иллюстрированное издание для детей/.

Уменье задавать и отвечать на вопросы в пределах этих уроков. Уметь читать,отвечать на вопросы и передавать содержание статей:Мать и ее дети. Ночь. День.Время/из того же учебника/.

Знать практически встречающиеся в этих 14 уроках грамматические правила.

Имена числительные количественные до 1000, порядковые-до 100.

Названия дней недели и месяцев.

Описание столовой,гостиной и спальни по картинам Леше, а также классной комнаты.

Уменье быстро и четко списывать с книги.

Курс 3-ьего класса/ 4 урока в неделю/.

По учебнику Скотт и Брей, часть 1, уроки 1-21 включительно.

Чтение,перевод,ответы на вопросы и пересказ первых пяти статей Reading Lessons того же учебника, а также статей "12 месяцев" из учебника Берлица/Иллюстрированное издание для детей/.

Знание грамматических правил 1-21 уроков на английском языке. Коренные формы встречающихся в статьях неправильных глаголов. Спряжение правильных и встречающихся неправильных глаголов во временах: Present, Past Definite/Imperfect T./,Past Indefinite/Perfect T./,Pluperfect и Future Present T. в простой и длительной формах.

Письменные работы:диктанты на пройденные статьи.

Курс 4-го класса/ 4 урока в неделю/.

По учебнику Скотт и Брей,часть 1, уроки 22-35 включительно.

Уменье читать,переводить,отвечать на вопросы и передавать содержание статей 6-20 включительно того же учебника.

Знание грамматических правил уроков 22-35 на английском языке. Коренные формы неправильных глаголов,встречающихся в этих статьях. Полное спряжение глаголов правильных и неправильных в действительном и страдательном залогах.

Письменные работы:диктанты, ответы на вопросы и письменный пересказ пройденных статей.

Курс 5 класса /3 урока в неделю/.

По учебнику Скотт и Брей,часть 1, статьи 21,22,25,26,29,30 и 33:

Уменье переводить,отвечать на вопросы и передавать содержание письменно и устно. Статьи 23,24,28,31 и 32 прочитать a livre ouvert. По учебнику Скотт и Брей,часть 2-ая, статьи 1,2,3,4,6,7 и 8.

Письменный и устный пересказ небольших статей,предварительно неразученных на дому, а лишь прочитанных в классе.

Попутно,при прохождении курса, повторение отделов этимологии, пройденных в предыдущих классах, обращая особенное внимание на знание

коренных форм неправильных глаголов, на спряжение правильных глаголов во всех формах и временах, на образование времен и правильное их применение.

Понятие о предложении: о подлежащем, сказуемом, дополнении, определении и обстоятельственных словах. Разбор простого предложения.

Курс 6-го класса/3 урока в неделю/.

Чтение, пересказ и беседа по поводу статей 10-30 учебника Скотт и Брей, часть 2-ая.

По грамматике уроки 1-9 включительно того же учебника и систематическое повторение этимологии, пройденной в предыдущих классах.

Письменные работы: пересказ разученных и прочитанных в классе статей. Письма.

Курс 7-го класса/2 урока в неделю/.

Чтение, пересказ и беседа по поводу содержания статей: 35, 36, 37, 38, 40, 42, 43, 44, 49 и 52 учебника Скотт и Брей, часть 2-ая. Статьи 41, 46, 47 и 48 того же учебника прочитать a livre ouvert.

По грамматике: уроки 10-15 включительно и главные отделы из синтаксиса. Согласование и порядок слов в предложении.

Письменные работы: письменный пересказ прочитанных в классе статей, письма и небольшие сочинения на английском языке описательного и повествовательного характера.

Курс 8-го класса/2 урока в неделю/.

Знакомство с биографиями главнейших английских писателей и чтение отрывков из их произведений, а именно: Lord Bacon, William Shakespear в связи с возникновением и развитием английского театра. Milton, Sir Walter Scott, Lord Byron, Charles Dickens и др.

Письменные работы: биографии некоторых писателей, пересказ прочитанных статей и сочинения.

Учебник. Turner. Lessons in English Literature.

Коммерческая корреспонденция на английском языке/1 урок в неделю/.

Письмо. Его составные части. Адрес. Обращение в начале письма, образцы заключения писем.

Циркуляр и его содержание. Циркуляры об учреждении товарищества, комиссионного дома; принятие компаньона. Извещение о комивояжоре, о перемене помещения, о прекращении действия товарищества, о прекращении платежей, о выдаче доверенности. Обороты речи, к ним относящиеся.

Предложение услуг личных и товара. Предложение кредита.

Вступление в переписку: просьба о вступлении в деловые сношения; принятие предложения. Обращение за кредитом. Обороты речи, к ним относящиеся.

Осведомительные письма. Благоприятный, неблагоприятный и уклончивый ответы.

Покупка и продажа. Выдача заказа. Уведомление о получении заказа,

об исполнении его. Уведомление о получении заказанного товара.

Транспорт, упаковка, условные знаки, условие платежа и срока поставки, отправка; счет, вексель и паек; их форма.

Учебник. А.Н.Ковригин. Учебник английского коммерческого языка.

Такова программа. Повторяем: она-типичная для средней русской дореволюционной школы. В представленной программе только одна особенность, отличающая ее от программ средней русской школы других типов /гимназий, реальных училищ/: это-курс коммерческой корреспонденции в 8 классе: этот курс предназначался исключительно для коммерческих училих.

Как можно видеть из приведенной программы, английский язык изучался на протяжении семи лет.. И если мы суммируем количество часов, исходя от продолжительности и учебного года в русской средней школе, то окажется, что каждый ученик, закончивщий эту школу, получил не менее 800/1/ учебных часов английского языка, при чем обычная продолжительность урока в русской средней школе- 50 минут.

Количество часов /800/ и программа английского языка говорит за то, что средняя русская школа придавала серьезное значение изучению английского языка, при чем осуществляла это обучение уже с ранних лет учащихся- учащиеся второго класса русской средней школы, обычно, бывали в возрасте 1[illegible]-12 лет/оканчивали школу 17-19 лет/.

Так обстояло дело с изучением английского языка; относительно такая же программа с соответствующим количеством часов бывала и по другому, тоже обязательному для всех учащихся, иностранному языку /немецкому или французскому/ в дореволюционной русской средней школе.

4. Английский язык в современной средней советской школе.

А как обстоит дело в современной советской средней школе? Изучаются ли в настоящее время там иностранные языки, в частности, и английский, и если изучаются, то какое положение он занимает там?

Ответим на этот вопрос кратко.

Как и советская средняя школа вообще, так и иностранные языки в ней занимали разное положение в течение последних десятилетий. Что же касается настоящего времени, то с уверенностью можно сказать, что советская средняя школа придает в последнее время большое значение и иностранным языкам вообще, и английскому в частности. В некоторых отношениях она идет даже впереди дореволюционной школы. Так, она обращает большее внимание на подготовку преподавателей иностранных языков, создав ряд соответствующих учреждений. Кроме того, в Советской России в настоящее время издаются журналы, посвященные преподаванию иностранных языков, чего не было в дореволюционное время. Одним из таких журналов является журнал "Иностранные языки в школе".

Нам думается, что всем нам небесполезно знать, что представляет собой названный журнал, и какие вопросы ставятся и разрешаются в

нем в связи с преподаванием английского языка в современной советской средней школе.

Рассмотрим этот журнал за 1956 год. Возьмем именно этот год, так как указанный год уже прошел, почему и материал в нем уже полностью определился.

Журнал дает 6 номеров в год; в каждом номере 8 печатных листов/128 страниц/. Журнал издавался в количестве 51.000 экземпляров. В журнале, помимо передовой статьи, имеются следующие отделы: языкознание, методика, критика и библиография, опыт школ, письма в редакцию, отдел консультации, хроника.

Познакомимся с тем, какой материал дает этот журнал в интересах преподавания английского языка-дадим полный список статей каждого из названных отделов/не касаясь передовых статей/.

Языкознание.

1. Н.А.Азарх.Фразеологические единицы в современном английском языке. №6,21-35.
2. О.С.Ахманова и Г.Б.Микаэлян.К вопросу об упорядочении синтаксической терминологии, употребляемой в школе. №2,8-23.
3. М.М.Галинская.Некоторые явления грамматической омонимии в современном английском языке. №5,38-49.
4. П.П.Калинин.К вопросу об эквивалентности фразеологической единицы отдельному слову. №3,35-41.
5. М.В.Лазаркевич.Об одном типе повествовательных предложений в английском языке. №2,34-37.
6. Е.П.Седун. Понятие вводной конструкции в синтаксисе современного английского языка. №4,
7. М.С.Шапиро. Переходность глагола и категория страдательного залога в современном английском языке. №1,19-24.

Методика.

1. И.Н.Белавенцева. Природа некоторых лексических ошибок учащихся при переводе с английского языка на русский. №2,52-61.
2. Д.С.Ивенская. Организация и проведение контроля классного и домашнего синтетического чтения. №3,64-73.
3. Э.И.Каар. К вопросу о развитии навыков устной речи на продвинутой стадии изучения иностранного языка в педагогическом институте. №6,45-54.
4. И.А.Нелидова. Новый учебник английского языка для У1 класса. №5,50-66.

Опыт школы.

1. Р.М.Адлер. Обзор статей по учебнику английского языка для У класса. №6, 67-74.

2. Л.К.Ган. Конструирование по аналогии при обучении английскому языку. №2,86-91.

3. Ан.Гаудер. Наглядное обучение употреблению конструкции со значением "не так ли,не правда ли?" в современном английском языке. №4.

4. Н.К.Люперсольская. Устная речь в старших классах. №4.

5. М.С.Малышев. Комплексное изучение английских видовых форм. №3,103-109.

6. Песни на английском языке. №5,95-99.

7. Песни на французском и английском языках. №6,81-98.

8. В.А.Яновский. О подготовке учителя к проведению объяснительного чтения. №3,110-112.

Критика и библиография.

1. М.И.Айнбиндер. О книге Е.З.Виленкиной "Методика самостоятельной работы слушателей при изучении иностранных языков". №1,107-109.

2. В.Р.Плоткин. О книге В.И.Сирвинт "Некоторые приемы преподавания иностранного языка в школе". №5,112-113.

3. В отделе "Новые книги", №2,118-121, дано 25 названий /по языкознанию,книги для классного и внеклассного чтения,методическая литература для учителей, учебники и учебные пособия/, имеющих отношение к английскому языку в средней школе./Всех книг,указанных в этом штделе "Новые книги"- 84;все они,за исключением двух,изданы в 1955 г./.

Письма в редакцию.

1. И.А.Абрамсон. О некоторых вопросах преподавания английского языка в средней школе. №1,102.

2. М.Е.Вильдо. О преемственности в обучении грамматике английского языка между средней и высшей школой. №1,97-98.

Консультация.

1.Субъективный инфинитивный оборот в современном английском языке. №1, 113-115./Консультация М.Г.Мандычева/.

2.Вопросительные и отрицательные формы глагола to have./Консультация Х.Х.Фридмана/. №1,116-117.

3.О некоторых значениях союза before в современном английском языке./Консультация Е.К.Белоконь/. №2, 122-125.

4.Как планировать работу секции иностранного языка в школе,если в ней преподаются английский и немецкий языки? /Консультация проф. Я.Б.Финкельштейна/. №2,125-127.

5.Является ли буквосочетание ea в слове really дигрофом или так называемым "зиянием", и какое деление слогов в этом слове? /Консультация проф.А.Л.Трахтерева/. №3,121.

6.Как организовать кружок английского языка, с чего начать его работу, какую использовать литературу и какова основная цель кружка? /Консультация Р.Л.Златогорской/. №4.

7.В какой степени классификация русских фразеологических единиц, предложенная акад. В.В.Виноградовым, на фразеологические сращения,единства и сочетания,может быть применена к английскому и немец-

кому языкам? Каково минимальное количество компонентов, образующих сращение? Можно ли считать сращением глагол to be или to have/sein, haben/ в сочетании с одним словом, не считая артикля, местоимения и предлога? /Консультация доцентов Е.Черкасской, И.Чернышевой/. №4, 116.

8.Об использовании качественных наречий в сочетании с именами прилагательными в современном английском языке./Консультация Г.Г.Поченцова/.№5,118-121/.

Хроника.

Л.Д.Цесаревский. Первый районный конкурс на лучший перевод с английского языка на русский в Сталинском районе г.Москвы. №5,125-128.

Таковы статьи и иной материал, опубликованный в журнале и имеющий непосредственное отношение только к английскому языку. Но в рассматриваемом журнале есть еще очень полезный отдел, имеющий отношение ко всем иностранным языкам, которые преподаются в средней школе. Мы имеем в виду отдел- Общие вопросы методики. И названия статей этого отдела достаточно ясно говорят о том, что они могут быть полезны и при преподавании английского языка.

1. А.А.Андриевская, Т.Ф.Лапоногова, В.М.Лещинская. Против интуитивной методики "прямизма". №4.
2. Б.А.Бенедиктов, В.М.Таранов, И.Н.Чуваева. Использование кино для развития беглости речи при изучении иностранных языков.№1,33-36.
3. О.В.Косова. Об экзаменах в 1955/56 учебном году.№3,42-47.
4. И.А.Лукницкий. К вопросу о структуре и содержании программы по методике обучения иностранным языкам. №6,55-60.
5. Т.М.Мещерякова. Требования к построению лексических упражнений. №1,25-32.
6. Н.В.Савин. О построении программы по курсу методики преподавания иностранных языков. №5,76-82.
7. И.Д.Салистра. Вопросы отбора лексики иностранного языка для средней школы. №3,48-63.
8. З.М.Цветкова. О методике устной речи. №4.

Необходимо также отметить, что в статьях журнала, посвященных вопросам преподавания немецкого и французского языков с советской средней школе, мы находим ряд положений, имеющих отношение и к преподаванию английского языка. Следовательно, приведенный перечень статей не полностью отражает весь тот материал журнала, которым можно пользоваться и при преподавании английского языка.

Что можно сказать в связи с приведенным библиографическим материалом? Независимо от того, как поставлено преподавание английского языка в современной советской школе, независимо и от результатов, полученных от этого преподавания, независимо от плюсов и минусов обучения английскому языку в советской средней школе, мы едва ли можем отрицать, что в Советском Союзе придают большое значение изучению английского языка в средней школе, и что преподавательский персонал, обучающий в средней школе русских школьников английскому языку, должен быть доста-

точно подготовлен, чтобы сознательно относиться к названному нами статейному материалу журнала.

И невольно напрашивается вопрос:Что же средняя американская школа может противопоставить русской школе в смысле изучения русского языка ее школьниками? Партизанские попытки некоторых энтузиастов русского языка среди педагогов и учащихся, которым суждено самим пробивать свои дороги в деле обучения /и изучения/ русского языка? Но,ведь, это,в национальном масштабе, почти Н И Ч Е Г О! Следовательно? Да,ответ ясен:отмеченная выше вопиющая ненормальность-отсутствие русского языка в средней американской школе- должна быть как можно скорее ликвидирована путем введения русского языка, как особо рекомендуемого, в средние американские школы.

Но обучение русскому языку учащихся средних школ- дело новое для американской средней школы, и поэтому к этому вопросу необходимо подходить с особой осторожностью, учитывая многие факторы:

1,самый русский язык с присущими ему многими особенностями,
2,укоренившееся мнение у американской молодежи/впрочем, не только молодежи/ о чрезмерной трудности русского языка,
3,преподавание его именно в средней школе с составом учащихся определенного возраста и определенного умственного развития,
4,недостаток преподавательского персонала, учебников, учебных пособий, методической литературы для преподающих,
5,некоторую неопределенность/на первых порах/ целей, объема и метода при обучении русскому языку,
6,отсутствие накопленного опыта при преподавании русского языка в средней американской школе и т.п.

Выскажем здесь наши соображения в связи со всеми этими вопросами,предполагая, что и наше разрешение их может в какой-то степени иметь свое значение в этом новом для американской средней школы вопросе- ОБУЧЕНИИ УЧАЩИХСЯ СРЕДНЕЙ АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЫ Р.У С С К О М У Я З Ы К У.

II.ЖЕЛАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ НА ПЕРВОЙ СТАДИИ ЭТОГО ОБУЧЕНИЯ.

1.Практическое,а не теоретическое изучение языка.

Какие знания/ теоретические или практические/ предпочтительно давать в средней школе?

Мы убеждены,что двух мнений на этот счет не может быть:теоретические знания языка должна давать высшая школа /университет и колледж/; на долю средней школы остается другая задача-

дать учащимся практические знания языка.

Под практическими знаниями языка мы разумеем

1, уменье вести и поддерживать разговор на темы повседневной жизни,

2, уменье читать и понимать несложный текст,

3, уменье писать и переводить несложный текст,

правильно применяя при всем этом грамматику русского языка. И при выработке у учащихся отмеченных навыков, в процессе обучения русскому языку, по-возможности, довести до минимума всякие теоретические объяснения, выдвигая на первый план практику/постоянную практику в разговоре, практическое изучение русской грамматики/.

Необходимость практического характера изучения русского языка обусловливается и одним чрезвычайно важным обстоятельством, играющим большую роль в положении русского языка в США: это- некоторая боязнь многих американцев, в частности, конечно, и учащихся, приступать к изучению русского языка,- он представляется им слишком трудным, настолько трудным, что, по их мнению, его могут осилить только исключительные единицы, или, по данным работы проф. Якова Орнштейна, названной выше, "linguistic geniuses", стр. 60.

И так как отмеченная боязнь, вне всякого сомнения, существует, то задача каждого преподавателя, начинающего обучать американцев/а тем более учащихся средних школ/ русскому языку, так организовать это обучение, чтобы у учащихся не только не крепло их мнение о чрезмерной трудности русского языка, но, наоборот, постепенно формировалось убеждение, что овладение русским языком вполне возможно, и что они могут удачно "справиться" с ним.

2. Особенная важность первых уроков.

Ввиду отмеченного "страха" перед русским языком, мы придаем исключительное значение организации первых уроков, так как мы считаем эти уроки наиболее ответственным моментом при обучении русскому языку иностранцев. Повторяем и настаиваем: успех первых уроков в значительной степени предопределяет ярко выраженное желание наших учащихся охотно заниматься изучением языка и вызывает известное удовлетворение этими занятиями. И наоборот: от неудачи первых уроков зависит, тоже в значительной степени, судьба дальнейшего изучения языка- учащиеся могут быстро оставить это изучение, или же с неохотой и без всякого удовлетворения продолжать это изучение. Следовательно, первые уроки должны быть так организованы, чтобы они не "отпугнули" наших учащихся своею трудностью.

В самом деле... Начните ознакомление с русским языком выяснением произношения тех или иных звуков русской речи, взятых к тому же в их изолированном положении. И вы создадите очень настороженное отношение ваших учащихся к русскому языку, так как в нем найдутся трудные для американцев звуки русской речи, а вместе с этой настороженностью возникнет мысль о действительной трудности русского языка. Да и помимо указанного обстоятельства едва ли есть смысл начинать обучение русскому языка с его фонетики.. Казалось бы, всякий педагог

согласится, что нельзя обучить правильному произношению/особенно в условиях обучения учащихся средних школ/ при помощи теоретических рассуждений о произношении того или иного звука, указания, в каком положении нужно держать те или иные органы речи и т.п. Помимо того, что результаты такого обучения произношению будут незначительны, подобное обучение с самого начала вызовет такую скуку у учащихся, которая помешает дальнейшему успеху дела. Наше мнение: правильный подход в выработке нужного произношения и на этой стадии изучения языка-практика, практика в живой речи, постоянное произношение звуков, звуковых сочетаний, слов, предложений. Конечно, на первых порах будет не мало изъянов в произношении, и преподаватель придет на помощь своим учащимся, но постоянная практика в произношении даст свои результаты: голосовой аппарат наших учащихся постепенно будет настраиваться на "русский лад".

Настороженное отношение к русскому языку возникнет у наших учащихся и в том случае, когда вы, с первого же момента, начнете знакомить их с русской азбукой/печатной и письменной/, такой необычной и во многом отличной от привычной нашим учащимся западно-европейской и американской азбуки.

Распространитесь на первых уроках о месте, занимаемом русским языком среди других языков, в частности индо-европейских, о родстве русского языка с другими языками, коснитесь его истории и т.п., и вы сообщите своим учащимся полезные, конечно, знания о русском языке, но ни в какой степени не научите его самому языку, рискуя в то же время вызвать ту же скуку, а последняя-враг обучению.

Выдвиньте на первое место изучение русской грамматики, его морфологии, в которой на первом месте обычно рассматриваются склоняемые части речи, начиная с имени существительного, с его тремя родами, шестью/семью/ падежами, несколькими типами склонений, со многими так называемыми "исключениями", -и вы введете своих учащихся в такие, по их мнению, "дебри", откуда им не выбраться. А при таком сознании, появляющемся у наших учащихся, отказ от мысли продолжать изучение русского языка появляется сам собой.

Значит, не с этих "концов"/произношения, азбуки, грамматики, теоретических сведений о языке, ударении и т.п./ надо подходить с самого первого момента обучения русскому языку. Необходим какой-то иной подход. А он имеется... И этот подход, не являясь сам по себе трудным, имеет чрезвычайно важную психологическую роль, особенно на первых порах изучения языка-содействует появлению у наших учащихся мысли, что русский язык совсем не так труден, как они ожидали, что его можно изучить, а уже это одно стимулирует охотное изучение ими русского языка. Мы имеем в виду разговор, практическое пользование языком с самого первого урока. Разговор останется основным средством и дальнейшего изучения языка.

Но здесь у некоторых/возможно, многих/ возникает сомнение, возможно ли правильно говорить, не зная и не изучая грамматики.... Здесь мы подходим к одной из основных особенностей построения нами курса

русского языка для средней школы-"практическому изучению грамматики", т.е. к вопросу о том, каким образом возможно "преодолеть" в средней школе русскую грамматику.

3.Характер преподавания грамматики.

Мы намеренно употребили термин "преодолеть" в отношении русской грамматики.... Невольно вспоминается, как в одной военной группе, обучавшейся русскому языку во время 2-й Мировой войны, изучение русской грамматики называли "войной крови,пота и слез".. Свои попытки "одолеть" грамматику участники этой группы называли войной "против нашего жестокого врага".... "Как немногие из наших союзников",говорили они,"знают наши бессонные ночи и те трудные усилия,которые мы вкладываем в наши атаки против этого свирепого врага".... Итак: изучение грамматики-это "война крови,пота и слез", грамматика -"жестокий враг", "свирепый враг",на которого надо итти "атакой"; изучение грамматики требует "бессонных ночей" и "трудных усилий"... И это-отзыв уже взрослых американцев, отобранной военной молодежи, признанной пригодной для изучения иностранных языков,в частности, и русского, и уже значительно преуспевших в преодолении русской грамматики. И этот отзыв,по нашему мнению, очень показателен в смысле иллюстрации отношения американцев,изучающих русский язык, к русской грамматике.

Но является ли русская грамматика "жестоким врагом", вызывающим и "кровь, и пот, и слезы" и непременно требующим "бессонных ночей?" Решительно и категорически заявляем:"НЕТ!" Конечно, сама по себе русская грамматика,как и грамматика многих других иностранных языков, не легка,но это не значит, что она чрезмерно трудна и требует и "войны" и "атак".. И ее можно осилить без "пота,крови и слез" и без "бессонных ночей", если п р а в и л ь н о организовать ее изучение.

Нам неоднократно приходилось, уже в США, высказываться по вопросу о преподавании русской грамматики:и на прочитанном нами в Нью Йорке в 1946 году курсе Методика русского языка как иностранного и на страницах настоящего журнала:См. "Советы себе и коллегам-преподавателям русского языка",1947,№4,стр.17-20; "Индуктивный способ проработки русской грамматики",1947, №2,стр.17-23; "Обучение русскому языку по прямому методу",1948,№7, стр. 1-11, №8,стр. 9-14; "Применение[x/] прямого метода при преподавании русского языка",1952, №23, стр. 1-45 - 1-25; в "В какой последовательности возможно изучать русскую грамматику", 1953, №24,стр. 21-37.

Так как в указанных статьях отразилась наша точка зрения и на обучение русскому языку вообще и на характер преподавания русской грамматики, то мы в дальнейшем будем широко пользоваться указанными статьями,особенно двумя последними.Кроме того, нами будет учтен и наш долголетний/не меньше 20 лет/ опыт преподавания русского языка иностранцам, а также административный опыт по организации этого обучения. Будет привлечен также и опыт по составлению

x/принципов

учебника русского языка для иностранцев.x/

4. Учебный материал "первых моментов" обучения языку.

Говоря в настоящей статье об организации обучения русскому яз. в средней школе, мы не имеем в виду рассматривать этот вопрос в его полном объеме: цели изучения языка, программа, метод, число часов, распределение их по семестрам и классам, объем и характер словаря, организация работы учащихся и т.п.: здесь пришлось бы решать уравнение со многими и многими неизвестными. Поэтому мы намеренно суживаем свою задачу и говорим о "первых моментах" изучения языка/"первые уроки", "на первых порах" и т.п./.

Конечно, это выражение-"первые моменты" нуждается в пояснении.

Вообще говоря, не легко определить то число часов, которое можно отнести к этим "первым моментам", так как это зависит от многих обстоятельств/число учеников, их восприимчивость к изучаемому языку, количество недельных часов, отведенных на изучение языка, учебники и учебные пособия, преподавательский персонал и т.п. и т.д./. Поэтому правильнее определять "первые моменты" не только по количеству часов, но и по материалу, у который может быть дан учащимся в течение этого периода. И если вкладывать такое содержание в приведенное выражение, то можно наметить такой учебный материал:

За это время учащиеся должны овладеть разговором в пределах 350-400 слов, должны, в основном, овладеть произношением, должны научиться читать и писать, должны правильно применять в разговоре те части грамматики/синтаксиса и морфологии/, с которыми они познакомились при пользовании разговором: в отделе синтаксиса уменье правильно xx/на известном им словарном материале управление после знакомых глаголов и предлогов и согласование/включая согласование дополнения с относящимся к нему

---

x/Мы имеем в виду учебник русского языка "Учитесь по-русски!", в составлении и редактировании которого мы принимали самое деятельное участие. Это учебник двух авторов: С.Н.Усова и Н.П.Автономова. Учебник стал выходить с 1922 года и к началу войны Японии с США разошелся в количестве, превышающем 100.000 экз. В учебнике- 4 части:

1 часть- 88 стр., выдержала 13 изданий,
2 " 232 " " 9 "
3 " 298 " " 6 "
4 " 281 " " 4 издания. Эта часть представляет собой Хрестоматию.

Учебник этот издавался в Харбине/Маньчжурия, Китай/ и обслуживал, главным образом, китайскую молодежь, желавшую поступить в русские высшие учебные заведения Харбина-Политехнический Институт и Юридический Факультет, где они слушали русских профессоров, читавших свои курсы на русском языке. Называясь "Подготовительными Курсами", учебные заведения, где обучалась указанная молодежь русскому языку, были, по существу, средними школами, поскольку подготовляли своих питомцев к поступлению в высшие школы.

Судьба названного учебника, когда во время войны авторы его оказались в противоположных лагерях/С.Н.Усов -в оккупированной японцами Маньчжурии, а Н.П.Автономов-в США/ нам неизвестна.

---

xx/применять

определением; в отделе морфологии-знакомство со спряжением глаголов 1 и 2 спряжения в настоящем, прошедшем и будущем временах, преимущественно так называемых правильных глаголов;, пользование неопределенным, изъявительным и повелительным наклонениями; склонение личных, вопросительных/кто?что?/указательных/этот, тот/, притяжательных/мой, твой, наш, ваш/, относительных/который, какой/ местоимений; склонение имен существительных и имен прилагательных/простейшего типа/, склонение порядковых имен числительных до 20, исключая третий, -тья, тье, счет до 1000; главнейшие предлоги и союзы; простые/по форме/ наречия.

Как видно из представленного учебного материала для "первых моментов" обучения языку, при практическом преподавании грамматики, можно познакомится со всеми частями речи, но отбирая из них в это время только наиболее легкое, полезное для выработки уменья говорить и представляющее собой в грамматическом отношении "нормы", а не отклонения и, тем более, "исключения".

Из этого же приведенного учебного материала видна и одна характерная особенность построения нами курса русского языка, в частности, и при изучении грамматики- выдвигать на первое место русский синтаксис и знакомить наших учащихся с морфологией не путем механического перехода от одной части речи к другой/сначала имя существительное... потом имя прилагательное... потом местоимение... потом глагол..... потом... потом.../, Мы предлагаем иной подход изучения морфологии: по важности в речи той или иной части речи, по роли их в предложении, по относительной легкости при изучении языка в первое время его изучения, по практической полезности их в нашей речи и по одновременному ознакомлению их при сходстве их морфологических признаков /на столе, в комнате, в море, в этом красивом здании, эту нашу работу и т.п./.

Отметив в общих чертах объем материала, который мы считаем возможным отнести к "первым моментам" обучения языку, попытаемся все-же определить, хотя бы очень приблизительно, тот срок, который потребуется для усвоения намеченного нами учебного материала.

Мы думаем, что наши учащиеся могут вполне успешно справиться с этим материалом, при нормальных условиях занятий языком, за 50 учебных часов. Но, конечно, всякие уклонения от "нормальных условий" в зависимости от тех или иных неблагоприятных условий могут потребовать большего количества часов, как и наличие очень многих благоприятных условий может ускорить усвоение намеченного материала. Но каковы бы ни были наличные условия в отдельных школах, мы выражаем пожелание, чтобы предлагаемый нами материал изучался в намеченной нами последовательности, если бы обучение русскому языку проходило в первую стадию его изучения именно по намеченному нами здесь материалу.

Исходя от 50 фактических часовых уроков и прибавляя несколько уроков на повторения, классные, проверочные и экзаменационные работы, а также и на их оценку, мы думаем, что для усвоения указанного нами учебного материала потребовалось бы время первого семестра. /при 5 недельных часах/.

Поэтому в приложении к настоящей статье[x] мы, давая материал для 50 первых уроков, называем его

Учебник русского языка для средней школы.
ПЕРВЫЙ СЕМЕСТР.

5. Разговор, как основная форма обучения языку.

Как видно из представленного нами учебного материала для усвоения в первый семестр средней школы, мы выдвигаем на первое место разговор. Делаем это потому, что ведем обучение русскому языку как на этой стадии, так, в основном, и в дальнейшие, при помощи разговора. Последний-основная форма ведения урока, и на уроках русского языка слышится, за немногими исключениями, русская речь.... Преподаватель говорит-выясняет новые понятия на русском языке, он спрашивает ученика, тот отвечает: они р а з г о в а р и в а ю т. Преподаватель предлагает одному ученику задать тот или иной вопрос другому; ученик спрашивает своего товарища, и последний отвечает: они р а з г о в а р и в а ю т. При помощи р а з г о в о р а/вопрос преподавателя, ответ ученика, или-наоборот/ накапливаются у наших учащихся необходимые морфологические и синтаксические наблюдения, устанавливаются грамматические факты. Постоянно/в течение часа, недели, месяца и т.д./ слушая русскую речь, постоянно сами принимая участие в р а з г о в о р е, наши учащиеся приучаются пользоваться нужными грамматическими формами и в то же время, в интересах произношения, развивают свои слуховые и голосовые органы. А непрекращающееся участие в разговоре в учебное время не только приучает наших учащихся к уменью вести и поддерживать разговор, но и вырабатывает у них известную смелость в пользовании живой речью, и они без особого труда могут и самостоятельно вступать в разговор вне класса и поддерживать возникший разговор. К этому необходимо добавить, что живое общение с окружающими имеет и то положительное значение, что учащиеся постепенно расширяют свой словарь и вне школы. Роль р а з г о в о р а, как основной формы обучения языку, имеющей при этом первенствующее значение при этом обучении, иллюстрируется и тем, что уже в конце первого урока учащиеся могут вполне сознательно составить и пользоваться фразами из 4-5 слов, правда, очень элементарного характера.

Итак: разговор, разговор, разговор...

6. Грамматика и порядок ее изучения.

При решении вопроса о том, в какой порядке следовало бы вести обучение русской грамматике, нужно установить одно незыблемое положение: при обучении иностранцев русской грамматике нельзя преподавать ее

x/Здесь необходимо несколько уточнить это заявление... Отмеченный учебный материал, распределенный на 50 уроков, не дается в качестве приложения к данной статье и данному номеру журнала. Он дается, в виде приложения, к нашему докладу, основанному на настоящей статье, который будет предложен на заседании Русской Секции Нью-Йоркского Отдела ААТСИИЛ; доклад, предполагается, состоится в январе наступающего 1958 года. Доклад будет иллюстрирован не только названным Первым семестром/50 первых уроков/, но и другими приложениями: 1, Методические указания к 50 первым урокам/для преподавателей/, 2, Словарем-Справочником, /см. 33-34 стр. настоящей статьи и 3/ Сборником упражнений к первым 50 урокам.

так, как она преподается в русских школах. А это приходится отмечать потому, что иногда можно наблюдать и такой подход при преподавании русской грамматики. И ясно, почему необходим в данном случае иной подход.

Русские учащиеся, являясь в школу, приносят с собой уже достаточное знание русского языка-живое владение им, но несколько не оформленное, с определенными погрешностями против русской грамматики. И задача русской школы состоит в том, чтобы внести определенную систему в тот языковой материал, которым они владеют. Отсюда понятно, почему русская школа придает такое значение систематической грамматике. Совсем другое положение мы замечаем, когда к изучению русского языка приступает иностранец: ему нечего еще систематизировать, так как у него нет еще никакого материала для систематизации, и первой задачей школы является необходимость снабдить его сначала нужным материалом, а потом уже и заняться его систематизацией. Следовательно, нельзя согласиться с тем, чтобы обучение русской грамматике, с первых моментов этого изучения, велось по систематической грамматике особенно при условиях работы в средней школе.

Кроме того, по нашему мнению, обучение грамматике должно стоять в самой тесной связи с тем словарем, который сообщается учащимся, - ведь, в связи именно с ним они начинают знакомиться с грамматическими формами, которыми и пользуются в своей речи/устной и письменной/. Поэтому словарь, особенно на первых порах изучения языка, играет особенно важную роль: от того или иного подбора первых слов, с которыми приходится иметь дело нашим учащимся, зависит успех или не успех первых уроков.

При преподавании русской грамматики мы являемся сторонниками такого порядка ознакомления наших учащихся с русской грамматикой: глагол, местоимения, простейшие наречия и союзы, управление и согласование, склоняемые части речи.

А. Глагол.

Так как в предложении играет главную роль глагол и пользование им в начале обучения русскому языку не представляет больших затруднений, то мы начинаем 2-ой ур. с глагола, с его спряжения, а не со склоняемых частей речи. Спряжение глагола несравненно проще склонения: глагольных форм, сравнительно с формами склоняемых частей речи, немного, они относительно просты, и усвоить их, а также и пользоваться ими в нашей речи, не трудно. Это относится ко всем временам и наклонениям. Возьмем изъявительное наклонение. В настоящем времени 8 окончаний: у, ю, шь, т, м, те, ут, ют; правда, при спряжении нужно иметь в виду и тип спряжения/первое, второе/, но это не очень осложняет дело, как и наличие в некоторых случаях ся, сь/улыбаешься, улыбаетесь, смеешься, смеетесь/. В прошедшем времени всего 4 окончания: л, л-а, л-о, л-и. Будущее время/простое/, собственно говоря, не имеет окончаний, пользуясь уже известными окончаниями настоящего времени/пойд-у, пойд-ешь.../, а будущее составное пользуется окончаниями настоящего времени для вспомогательного глагола быть/буд-у, буд-ешь..../. Сослагательным наклонением не приходится пользоваться на этой стадии изучения языка, а два остальные наклонения имеют тоже ограниченное число окон-

чаний:и,й,ь,те- для повелительного наклонения и ть/ться/,чь/чься/, ти/тися/- для неопределенного.

Таким образом, мы видим, что глагольных форм немного, но,как мы выше отметили, в первом семестре следует,по возможности, пользоваться правильными глаголами;нечего говорить,что нельзя касаться пока видов глаголов, страдательного залога,причастных и деепричастных форм, а также и сослагательного наклонения/хотя формы последнего и просты,но пользование им предполагает уже сложные предложения/.

Б.Личные местоимения.

После ознакомления со спряжением глагола удобно переходить к другим частям речи,без которых глагол редко употребляется. И та часть речи, которая особенно "нужна" глаголу,"напрашивается" сама собой,потому что мы знакомимся со спряжением глагола в сочетании,обычно, с нею:мы имеем в виду личные местоимения. Сочетания местоимений с глаголом дают уже законченные предложения и,кроме того, знакомят с родами и простыми примерами согласования: /в роде и числе/:я читаю, мы говорим, она писала.

Замена местоимений именами существительными в именительном падеже дает возможность в дальнейшем несколько развить фразу,не прибегая пока к склонению имени существительного.

Простые же предложения,состоящие из сказуемого/глагола/ и подлежащего/выраженного местоимением или именем существительным в именительном падеже/ возможно без труда развить,вводя в предложения некоторые неизменяемые части речи:союзы-и,или,а, но, а также наречия места,времени и образа действия-где,куда, здесь, там,туда,когда,вчера,сегодня,днем,вечером,высоко,низко,хорошо,плохо, по-русски, по-английски и т.п. Но,конечно, предложения,состоящие только из подлежащего,сказуемого и нескольких обстоятельственных и служебных слов,представляют собой очень элементарные фразы,пригодные только на самых первых уроках. Предложение обычно носит характер распространенного, должно включать и дополнение и определение, а это приводит нас к необходимости знакомиться со склонением,т.е. с одной из наиболее сложных и трудных отделов русской грамматики.

Как облегчить нашим учащимся усвоение русского склонения или, иными словами, помочь им не только усвоить многочисленные грамматические формы, но и приобрести навыки правильно пользоваться ими в их речи/устной и письменной/? Путь этот,конечно, очень длинен,но исходный момент представляется нам,сравнительно, простым, и ознакомление со сложностью русского склонения на примере местоимений, сначала-личных местоимений- может помочь делу. Личные местоимения дают - также хороший материал для первоначального ознакомления и усвоения очень существенного отдела русского синтаксиса- управления,значительно более сложного сравнительно с английским языком.

Приведем здесь таблицу склонения личных местоимений.

Именит.падеж.	Кто?	Я	Ты	Он	Она	Оно	Мы	Вы	Они
Родит. "	Кого?	Меня	Тебя	Его	Ее	Его	Нас	Вас	Их
Дат. "	Кому?	Мне	Тебе	Ему	Ей	Ему	Нам	Вам	Им
Винит. "	Кого?	Меня	Тебя	Его	Ее	Его	Нас	Вас	Их
Творит. "	Кем?	Мною	Тобою	Им	Ею	Им	Нами	Вами	Ими
Пред. "	О ком?	Обо мне	О тебе	О нем	О ней	О нем	О нас	О вас	О них.

Как мы, преподающие, обычно знакомим наших учащихся с приведенным склонением личных местоимений?

Сторонник систематической грамматики, возможно, просто даст эту таблицу и потребует от своих учащихся знания ее, подкрепив, конечно, применение этих форм в соответствующих фразах.

Представитель аналитической грамматики предварительно познакомит своих учащихся с наличием всех этих форм в русском языке, приведя надлежащие предложения, и соответствующим образом проанализируя их.

Но каким бы способом мы ни пользовались, усвоение склонения личных местоимений не потребует большого труда и продолжительного времени, а в то же время наши учащиеся сделают ряд очень полезных наблюдений:

1, познакомятся с числом падежей, родов и чисел, и заметят
2, сходство родительного и винительного падежей,
3, наличие предлога в предложном падеже и вставку в этом падеже в некоторых случаях звука/буквы/ Н.
4, познакомятся со склонением местоимения Кто?

В. Трудности русского управления.

После того, как в распоряжении наших учащихся, в результате усвоения склонения личных местоимений, появились и косвенные падежи, возможно переходить к управлению, где их "поджидают" не малые трудности...

Поясним последнее наше положение, при чем возьмем в качестве примеров самые простые предложения.

1, Ученик пишет на доске,
2, Студентка читала книгу,
3, К брату приехал гость.

Как можно видеть, здесь даны очень простые по своему построению и составу предложения. И тем не менее, уже здесь наши учащиеся встречаются с некоторыми трудностями, особенно впервые знакомясь с русским управлением:

1, Здесь, во всех трех предложениях, есть согласование в числе /подлежащего со сказуемым/, а во втором и третьем- и согласование в роде,

2, Во втором предложении дополнение/книгу/ зависит от глагола, почему надо помнить, что после глагола читать надо ставить винительный падеж,

3, В первой и третьей фразах падежи-предложный/на доске/ и да-

тельный/к брату/-"зависят" от предлогов;следовательно,надо помнить, что предлог на "требует" предложного падежа, а предлог к -дательного. Впрочем, в дальнейшем они узнают,что после предлога на возможен и винительный падеж. Значит,надо будет правильно выбрать тот именно падеж/винительный или предложный/,который необходим в зависимости от смысла предложения.

Но введем определение к каждому дополнению в данных предложениях/интересную книгу, на классной доске, к моему брату/, и затруднения значительно возрастут.

Как можно видеть, подобные затруднения возникают у наших учащихся даже в тех случаях,когда предложение состоит из 5 только слов, и взяты наиболее простые и часто употребляемые предлоги и имена существительные. И стоит нам хоть немного развить взятые предложения /эта студентка читает интересную книгу, ученик пишет на классной доске мелом, к моему брату приехал гость из города, как перед нашими учащимися появятся новые затруднения...

Возьмем случай,когда нашему учащемуся нужно составит предложение-К моему брату приехал гость из города- и представим себе ход мысли учащегося при составлении этого предложения./Допустим,что ему даны такие слова:К,мой, брат, приехать, гость, из, город, вчера/.

1, К... Какой падеж надо поставить после этого предлога? /Дательный/.
2,Какого рода слово брат?/Мужеского/.
3,В каком числе надо поставить это слово?/В единственном/.
4,Как дательный падеж единственного числа от слова брат? /Брату/.
5,Мой. Какой это род? Мужеский. Но как дательный падеж единственного числа от этого местоимения? /Моему/.
6,Какое время надо употребить от глагола приехать?/Прошедшее:есть слово "вчера"/.
7,Как прошедшее время от глагола "приехать"?/Приехал/.
8,Какого рода слово гость? /Мужеского/.
9,Как согласовать эти два слова?/Приехал гость/.
10,Из.. Какой падеж надо поставить после этого предлога? /Родительный/.
11,Как родительный падеж от слова город? /Города/.
12,Вчера.. Это-неизменяемое слово..

Теперь представим себе,что этой фразой нужно воспользоваться при разговоре и составить ее в процессе быстро ведущегося разговора. Следовательно, у нашего учащегося не будет достаточно времени для обдумывания каждого из 12 отмеченных моментов. И указанную фразу наш учащийся должен составить сам, а не воспользоваться уже готовой фразой, услужливо приготовленной для него составителем учебника.

Как видно из приведенных соображений,нашим учащимся уже в первом семестре приходится иметь дело не только со спряжением и склонением, но и с управлением,которое не лишено своих трудностей.

Г. Ознакомление с управлением при помощи личных местоимений.

Рассмотрим сначала вопросы управления.

Мы должны, конечно, помочь нашим учащимся выработать у них способность более или менее быстро и правильно овладеть русским управлением, а это-длительный процесс, в котором первоначальные моменты являются очень трудными, и их надо, по-возможности, облегчить.. И личные местоимения, по нашему мнению, в значительной степени могут помочь преодолеть начальные трудности пользования управлением: простота склонения личных местоимений и краткость косвенных падежей этих местоимений имеют в данном случае очень большое положительное значение.

Возьмем несколько наиболее употребительных и относительно простых глаголов/по смыслу, по особенностям спряжения, по произношению/, с которыми наши учащиеся настолько хорошо знакомы, что самые формы этих глаголов не могут уже затруднить их, и внедрим, при помощи многочисленных примеров, в сознание и практику наших учащихся, какие падежные формы надо употребить после данных глаголов. И чем с большим количеством примеров будут иметь дело наши учащиеся, и чем больше необходимых упражнений/устных, письменных, классных, домашних/ они проделают, тем лучше. И надо добиться такого результата, чтобы у наших учащихся не возникало уже вопросов о том, какой падеж нужно употребить после данного глагола, и как будет падежная форма, которая требуется в данном случае,-все это должно быть уже хорошо известно.

В этой работе по овладению нашими учащимися управлением можно отметить несколько последовательных моментов:

а, управление после глаголов,
б, управление после предлогов,
в, управление /в одном предложении/ после глаголов и предлогов.

а. Управление после глаголов.

Для иллюстрации управления после глаголов возьмем несколько наиболее простых глаголов с дополнениями, выраженными личными местоимениями в винительном, родительном и дательном падежах. Дополнения в предложном и творительном падежах будут расмотрены в следующем отделе/б/- управлении после предлгов: в отношении предложного падежа это ясно само по себе; что же касается творительного падежа, то последний употребляется/без предлогов/ главным образом после глаголов, выраженных в страдательной форме, при некоторых глаголах и других залогах, но не легких в первый семестр изучения языка, а также при некоторых именах прилагательных в краткой форме, что, конечно, осложняет пользование ими на рассматриваемой нами стадии изучения языка.

Нам нет необходимости, при первоначальном ознакомлении наших учащихся с управлением, пользоваться распространенными предложениями/это только будет осложнять вопрос /- достаточно ограничиться самым

простым видом предложения, состоящего из подлежащего, сказуемого и зависящего от последнего дополнения- ведь, суть данного вида работы заключается именно в правильном употреблении дополнения.

а. Винительный и родительный падежи после глаголов.

Примеры.

Я вижу тебя, его, ее, вас, их,
Ты видишь меня, его, ее, нас, их,
Он видит меня, тебя, его, ее, нас, вас, их,
Она видит меня, тебя, его, ее, нас, вас, их,
Мы видим тебя, его, ее, вас, их,
Вы видите меня, его, ее, нас, их,
Они видят меня, тебя, его, ее, нас, вас, их.

Как видно из этих примеров, только после одного глагола видеть наши учащиеся имели возможность употребить около четырех десятков дополнений, выраженных личными местоимениями в винительном падеже. Нечего говорить, что многократное повторение дополнений в винительном падеже после глагола видеть помогут нашим учащимся пользоваться нужными формами винительного падежа в зависимости от этого глагола. А если проделать подобную же работу и при пользовании некоторыми другими глаголами/простыми и употребительными уже на первых уроках изучения языка/, как понимать, спрашивать, учить, знать и некоторые другие, то закрепление в памяти и практике наших учащихся нужных грамматических форм будет еще большей. Это тем возможнее, что употребление тех же глаголов с отрицанием НЕ и формой родительного падежа, сходного с винительным, еще более посодействует закреплению положения: видеть КОГО- с винительным падежом, НЕ видеть КОГО-с родительным падежом: меня, тебя, его, ее, нас, вас, их.

б. Дательный падеж после глаголов.

Указанным способом можно выяснить зависимость дательного падежа личных местоимений от глаголов, которыми приходится пользоваться уже на первых уроках изучения языка: говорить, КОМУ? читать КОМУ? писать КОМУ? давать КОМУ? объяснять КОМУ? отвечать КОМУ? рассказывать КОМУ?/мне, тебе, ему, ей, нам, вам, им/.

б. Управление после предлогов.

Так как мы только приступаем к выяснению того, какими падежами личных местоимений надо воспользоваться после того или иного предлога, то достаточно, при первоначальном знакомстве с управлением после предлогов, назвать только некоторые, немногие предлоги, наиболее употребительные и показать их важность в нашей речи: надо добиться того, чтобы у наших учащихся была твердо установлена связь требуемого падежа с определенным предлогом.

Примеры.

С предложным падежом: Я говорю о тебе, о нем, о ней, о нас, о вас,

о них,

Вы говорите обо мне, о нем, о ней, о нас, о них и т.д.

С предложным падежом могут употребляться многие глаголы, в частности и некоторые из тех, от которых зависит и дательный падеж: писать о КОМ?/Обо мне, о тебе, о нем, о ней, о нас, о вас, о них/; читать о КОМ?/Обо мне, о тебе, о нем, о ней, о нас, о вас, о них/. Тот же вопрос и те же формы предложного падежа личных местоимений после глаголов рассказываю, спрашиваю и т.д.

С родительным падежом.
Мы были там БЕЗ/КОГО?/ тебя, без него, без нее, без вас, без них,
Я был там У/КОГО?/тебя, у него, у нее, у вас, у них,
Я говорю ДЛЯ/КОГО?/тебя, для него, для нее, для вас, для них.

С дательным падежом.
Я иду К/КОМУ?/ тебе, к нему, к ней, к нам, к вам, к ним.

С винительным падежом.
Я смотрю НА/КОГО?/ тебя, на него, на нее, на нас, на вас, на них.

С творительным падежом.
Я говорю/разговариваю, беседую/ С/КЕМ?/ тобой, с ним, с ней, с вами, с ними,
Я был там С/КЕМ?/ тобой, с ним, с ней, с вами, с ними.

Как можно видеть, мы пользовались пока очень немногими предлогами, но и цель наша в данном случае была не знакомить с предлогами, а приучить наших учащихся к пользованию необходимыми падежами после предлогов.

в. Управление после глагола и предлога.

После ознакомления наших учащихся с простейшими видами управления/управление после глагола, управление после предлога/ можно знакомить наших учащихся с таким видом управления, где в одной фразе дается и управление от глагола и после предлога. Казалось бы, это-не новый вид управления, и о нем нет необходимости говорить особо. Но едва ли это правильно, если мы учтем, что наши учащиеся только начинают овладевать управлением, а необходимость правильно воспользоваться двумя разными падежами/одним- от глагола, а другим- после предлога/ является для них не очень простым, и есть смысл особо выделить такой вид управления на первых порах ознакомления наших учащихся с управлением.

Примеры.
Я видел его/тебя, ее, вас, их/ и говорил с ним.
Я писал ему о вас.
В приведенных чрезвычайно простых по составу фразах имеется по два вида управления/ и от глагола и после предлога/.
И при первоначальном ознакомлении с управлением нет никакой нужды предлагать нашим учащимся такие, казалось бы, простые

фразы, как данная: Я был с ним у нее и говорил ей о вас.. "Простая фраза!"... В ней 4 случая управления/ 1,С ним, 2,У нее, 3,Говорил Ей, 4,О вас/... При первоначальном знакомстве с управлением для наших учащихся важно основательнее усвоить меньший по сложности материал: ведь, они только-что приступили к усвоению этого трудного отдела русского синтаксиса... Основательно усвоив и относительно простой материал на управление, они будут отдавать себе отчет в важности подобной работы и соответствующим образом будут в дальнейшем относиться и к глаголам/каких падежей требует этот глагол?/ и к предлогам/какой падеж необходимо поставить после этого предлога?/.

Отмеченная нами работа по овладению нашими учащимися управления в русском языке имеет большое значение и для нас, преподавателей: она заставляет нас выдвинуть на присущее ему место русский синтаксис, основательно оставляемый нами в некотором пренебрежении при преподавании русского языка. Нечего и говорить, как он того заслуживает.

Д. Склонение местоимения КТО?

Как можно было видеть из изложенного, мы говорили до сих пор только о склонении личных местоимений. Но, пользуясь ими в интересах предварительного ознакомления со склонением . и для иллюстрации управления в русском языке, мы ознакомили наших учащихся со склонением одного очень важного в нашем повседневном пользовании местоимения- КТО?

Имен. падеж.	Кто	это?
Родит. "	Кого	вы не знаете здесь?
Дат. "	Кому	вы говорите?
Винит. "	Кого	он спрашивает?
Твор. " С	кем	она разговаривает?
Предл. " О	ком	он пишет? x/

Е. Согласование.

Мы видели, что и несложные случаи управления/после глаголов и предлогов/ требуют большого внимания наших учащихся. Еще большие трудности ожидают наших учащихся, родным языком которых является английский, когда они начинают знакомиться с согласованием в русском языке. Согласование подлежащего со сказуемым, подлежащего с определением, выраженным местоимением, именем прилагательным, именем числительным, причастными формами и т.п.- все это не легкие для наших учащихся явления русского синтаксиса. Поэтому и на эту сторону русского языка-на согласование- надо обращать внимание уже с самых первых моментов обучения языку, но, что тоже очень важно, нужно делать это в свое время, в нужной последовательности и в правильной дозировке.

Наши учащиеся уже имеют некоторое представление о согласовании, но они знают пока только один вид согласования- подлежащего со сказуемым в роде и числе. На очереди, следовательно, согласование подлежащего с определением/наш город, наша школа, это окно/, а потом и

x/На странице 19-ой мы мы только мимоходом сказали о склонении этого местоимения.

согласование определения с дополнением/моему ученику, мою книгу, этого слова и т.п./. И как при ознакомлении с управлением,так и в данном случае,при изучении согласования, необходимо облегчить первые моменты этого изучения нашими студентами. Этого можно отчасти достигнуть, пользуясь такими примерами на согласование,в которых остальные части фразы не затруднят наших учащихся.

Очень удобным материалом при первоначальном знакомстве согласования подлежащего с определением являются порядковые числительные и некоторые виды местоимений.

С помощью первых порядковых числительных/первый-двенадцатый/, с которыми наши учащиеся знакомятся уже на первых уроках разговора, в сочетании с такими словами,как число,названия дней недели, месяцев/сегодня-первое число,... теперь четвертый месяц, десятая страница и т.п./ учащиеся начинают практиковаться в согласовании подлежащего с определением. Но на первых порах,пока наши учащиеся незнакомы еще со склонением имен существительных, приходится пользоваться только именительными падежами.

Из местоимений полезными,в интересах согласования,являются притяжательные местоимения/мой,твой,наш,ваш/, указательные/этот,тот/, вопросительное/чей/,относительные/который,какой/;многие из этих местоимений очень кратки по своему составу и не трудны для усвоения. Кроме того, все указанные местоимения дают очень хороший материал для разговора на этой стадии изучения языка.

Пользуясь указанными числительными и местоимениями, выскажем, попутно,несколько не лишенных своего значения соображений при практическом преподавании грамматики.

При знакомстве с согласованием при помощи порядковых числительных полезно давать последние не в обычной их последовательности /первый,второй,третий,четвертый и т.д./, а группируя их по морфологическим признакам/первый...четвертый,пятый...девятый,десятый.../, второй,...шестой,седьмой,восьмой.... , третий... Правда,это не имеет непосредственного отношения к согласованию, но это лишний раз указывает на необходимость пользоваться всяким случаем,чтобы фиксировать внимание наших учащихся на морфологических признаках. К тому же отмеченные окончания притяжательных числительных/ый,ая,ое, ой,ая,ое, ий,ья,ье/, с которыми они встречаются впервые, знакомят их почти совсеми окончаниями именительного падежа и имен прилагательных,и многих местоимений, и причастных форм.

При указании полезных для согласования притяжательных местоимений/мой,твой,наш,ваш/во всех родах,как и в отношении порядковых имен числительных и других местоимений/,мы намеренно опустили местоимение его,ее,их в значении притяжательных, и также и свой,своя,свое.

Основания для этого таковы.

Ведь,на первых порах,при согласовании, мы ставим цель научить наших учащихся согласовывать подлежащее с определением;в этих случаях мы даем имя существительное и определение,выраженное в данном случае

притяжательным местоимением,тоже в именительном падеже/мой учебник, ваша тетрадь/. Поэтому такие предложения,как книга/именительный падеж/ его/родительный падеж/, тетрадь/именительный падеж/ ее/родительный падеж/ и т.п. невольно вызовут у наших учащихся понятное недоумение.Значит,употребление указанной формы-его,ее,их/в качестве определения/ необходимо отнести к дальнейшему-после ознакомления наших учащихся с родительным падежом,именно с родительным принадлежности/дом отца, книга сестры и т.п./.

Местоимение свой,своя,свое тоже не названо пока нами. Как известно,оно довольно своеобразно-оно может быть отнесено и к первому,и ко второму, и к третьему лицам. И наши учащиеся,на данной стадии изучения языка-в первом семестре- не справятся с правильным его употреблением:оно не легко и для тех,кто в достаточной уже степени владеет языком.

Вопросительное местоимение -чей,чья,чье... На данной стадии мы пользуемся им в качестве только вопросительного местоимения/не относительного/.

Известно,что косвенные падежи этого местоимения в единственном числе/за исключением именительного и винительного/ редко употребляются, почему есть смысл дать нашим учащимся только указанные падежи единственного числа;что же касается множественного числа,то на первом семестре тоже лучше не пользоваться всеми падежами этого местоимения.

Ж.Начало изучения склонения имени существительного.

После того,как наши учащиеся познакомились с целым рядом имен существительных в именительном падеже, начали усваивать управление и согласование, усвоили склонение личных местоимений,вели разговор в пределах усвоенного грамматического материала, наступает момент приступить к изучению склонения имени существительного,чтобы постепенно развивать те простые предложения,которыми уже владеют наши учащиеся, а также расширить применение управления и согласования,пользуясь косвенными падежами склоняемых частей речи.

И опять-таки необходимо нам,преподавателям, помнить, что мы подошли к одному из самых трудных отделов морфологии русского языка, почему и здесь надо помнить о необходимости облегчить нашим учащимся овладение русским склонением имени существительного.Обилие падежных окончаний,не говоря уже о многих отклонениях от "нормальных"типов склонений, а также и довольно многочисленные "исключения" делают усвоение этого отдела учащимися особенно трудным.

Для иллюстрации сложности склонения имени существительного приведем здесь падежные окончания имени существительного всех трех родов и в обоих числах, начиная с имен существительных мужеского рода.

	Единственное число.			Множественное число.		
1.	Студент-	гост-ь	геро-й	студент-ы	гост-и	геро-и
2.	" -а	" -я	" -я	" -ов	гост-ей	" -ев
3.	" -у	" -ю	" -ю	" -ам	" -ям	" -ям
4.	" -а	" -я	" -я	" -ов	" -ей	" -ев
5.	" -ом	" -ем	"--ем	" -ами	" -ями	" -ями
6.	0 " -е	0 " -е	0 " -е	0 " -ах	0 " -ях	0 " -ях.

Итого, 22 разных окончания.

Средний род.

	Единственное число.		Множественное число.	
1.	Слов-о	предложени-е	слов-а	предложени-я
2.	" -а	" -я	" --	" -ий
3.	" -у	" -ю	" -ам	" -ям
4.	" -о	" -е	" -а	" -я
5.	" -ом	" -ем	" -ами	" -ями
6.	0 " -е	0 " -и	0 " -ах	0 " -ях

Сравнивая падежные окончания имен существительных среднего рода с окончаниями мужского рода, мы видим только <u>семь</u> новых окончаний- настолько имена существительные среднего рода склоняются почти одинаково с именами существительными мужеского рода.

Женский род.

	Единственное число.			Множественное число.		
1.	Школ-а	пул-я	тетрад-ь	школ-ы	пул-и	тетрад-и
2.	" -ы	" -и	" -и	" --	" -ь	" -ей
3.	" -е	" -е	" -и	" -ам	" -ям	" -ям
4.	" -у	" -ю	" -ь	" -ы	" -и	" -и
5.	" -ою	" -ею	" -ью	" -ами	" -ями	" -ями
6.	0 " -е	0 " -е	0 " -и	0 " -ах	0 " -ях	0 " -ях.

Итого, сравнительно с падежными окончаниями мужеского и женского рода, новых 15 окончаний.

Если теперь мы суммируем все разные падежные окончания всех трех родов, то получим 44 окончания... Ясно, насколько трудно нашим учащимся усвоить склонение имен существительных.

Но мы не должны упускать из виду, что нами дано склонение таких имен существительных, которые нужно отнести, по их падежным окончаниям, к "правильным". А если мы примем во внимание редкие отклонения от "нормы", при склонении многих имен существительных/<u>сын-сыновья, дочь-дочери, имя-имени, отец-отца, земля-земель, путь-пути</u>/, то сложность и трудность склонения имен существительных еще более увеличится.

Для того, чтобы отметить разнообразие окончаний по отдельным падежам, приведем здесь только падежные окончания имен существительных всех родов и обоих чисел, не отмечая "редких" окончаний /напр., <u>у</u> и <u>ю</u> в предложном падеже и т.п./.

Единственное число.		Множественное число.
1.Имен.падеж.	-,й,ь,о,е,мя,а,я,ь	ы,и,а,я
2.Род. "	а,я,ы,и	ов,ев,ей,й,-
3.Дат. "	у,ю,е,и	ам,ям
4.Вин. "	-,а,я,о,е,мя,й,у,ю,ь	ы,и,а,я,ов,ев,ей
5.Твор. "	ом,ем,ою,ею,ью	ами,ями
6.Пред. "	е,и.	ах,ях.

Так как при изучении склонения имени существительного,при обилии его падежных окончаний, порядок знакомства с падежами играет большую роль, то наметим наиболее естественную,по нашему мнению,последовательность ознакомления с падежами.

Об именительном падеже говорить не приходится,так как он дается как начальная форма.

Из остальных падежей наиболее легким является предложный падеж с его двумя только окончаниями/е и и/мы говорим пока об единственном числе/.

В дальнейшем идут винительный и родительный падежи,при чем есть смысл знакомить сначала с винительным падежом,форма которого сходна с именительным /стол,окно,тетрадь/:имеются в виду неодушевленные имена существительные. Что же касается родительного падежа,то удобнее сначала знакомить с формой этого падежа одушевленных имен существительных мужеского рода ввиду сходства этого падежа с винительным падежом.

Последними падежами являются дательный и творительный падежи.

Вообще говоря,по нашему мнению,сначала нужно знакомить со склонением имен существительных мужеского и среднего рода, а уже потом-женского.

Во множественном числе,как можно видеть и из приведенной нами таблицы окончаний,наиболее простыми падежами являются предложный,дательный,творительный и именительный. Их и следовало бы выдвигать на первое место при знакомстве с множественным числом,хотя в отношении этого числа порядок знакомства с падежами не играет уже той роли,как для единственного числа.

3.Склонение притяжательных/мой,твой,наш,ваш/,указательных/этот, тот/ и относительных/который,какой/ местоимений.

Усвоение склонения имен существительных дает возможность вводить в предложение и дополнения. Но так как они обычно употребляются с определениями,то мы подходим к склонению таких частей речи,которые выступают в предложении в роли определения-имени прилагательного,некоторых видов местоимения, порядковых имен числительных,причастий.

Из указанных частей речи мы,при построении своего курса русского языка для средней школы и именно для первого семестра, пользуемся, в качестве определения, в зависимости от усвояемого нашими учащимися словаря, местоимениями и порядковыми именами числительными. Частично возможно пользоваться и простейшими формами имен прилагательных/именительные падежи,винительные,сходные с именительным /.Что

же касается причастий,то этот отдел грамматики не изучается на первом семестре.

И так как на данной стадии изучения языка/в первом семестре/ наши учащиеся начинают только овладевать сложными формами согласосования и управления/косвенными падежами дополнений с относящимися определениями/, то и здесь должна быть проведена определенная градация в преодолении существующих трудностей:

1,сначала даются многочисленные примеры на согласование подлежащего с определением/мой студент знает вас/,

2,потом на согласование определения с дополнением/я хорошо понимаю вашего товарища/.

При этом,втором виде согласования/дополнение с относящимся к нему определением употреблено в косвеных падежах/ есть смысл проводить работу тоже в известной постепенности:сначала давать согласование в зависимости от глагола/я прочитал интересную книгу/,затем-в зависимости от предлога/я был там с нашими учениками/;дальнейшим моментом были бы случаи согласования дополнения с определением/в одном предложении/ в зависимости от глагола с предлогом/я изучаю русский язык в нашей школе/.

Что касается склонения притяжательных,указательных,относительных местоимений,а также порядковых имен числительных, то оно значительно проще склонения имени существительного и само по себе и так как наши учащиеся уже наблюдали многие падежные окончания этих частей речи.

Возьмем склонение притяжательных местоимений и сравним его со склонением уже известного нашим учащимся местоимением ОН.

1.	Он	Мо-й	Тво-й	Наш-	Ваш-
2.	Его	Мо-его	Тво-его	Наш-его	Ваш-его
3.	Ему	Мо-ему	Тво-ему	Наш-ему	Ваш-ему
4.	Его	Мо-его	Тво-его	Наш-его	Ваш-его
		/Мой/	/Твой/	/Наш/	/Ваш/
5.	Им	Мо-им	Тво-им	Наш-им	Ваш-им
6.	О н-ем	О мо-ем	О тве-ем	О наш-ем	О ваш-ем.

Сходство,как мы видим полное,если не считать вставки буквы Н в предложном падеже местоимения ОН.

Сравним теперь окончания косвенных падежей местоимения КТО и местоимений ЭТОТ,ТОТ,КОТОРЫЙ,КАКОЙ,а также порядкового числительного ПЕРВЫЙ.

1.	Кто?	Этот	Тот	Котор-ый	Как-ой	Пят-ый
2.	К-ого	Эт-ого	Т-ого	Котор-ого	Как-ого	Пят-ого
3.	К-ому	Эт-ому	Т-ому	Котор-ому	Как-ому	Пят-ому
4.	К-ого	Эт-ого	Т-ого	Котор-ого	Как-ого	Пят-ого
5.	К-ем	Эт-им	Т-ем	Котор-ым	Как-им	Пят-ым
6.	О к-ом	О Об эт-ом	О т-ом	О котор-ом	О как-ом	О пят-ом.

Как видно, здесь особое окончание замечается только в творительном падеже

И. Несколько заключительных замечаний о преподавании грамматики.

Для первого семестра мы считаем достаточным указанный материал по грамматике. Во всяком случае его нельзя считать небольшим по объему для первых 50 уроков. По нашему мнению, лучше дать нашим учащимся в этот период меньше, но зато больше помочь им основательнее усвоить его.

1. Как можно видеть из того, в какой порядке мы предлагаем нашим учащимся русскую грамматику для усвоения, мы на первое место выдвигаем синтаксис, а не морфологию; в отделе синтаксиса с первых же моментов обучения языку большое внимание уделяем сначала управлению, а потом согласованию; в отделе морфологии мы выдвигаем на первое место глагол, местоимение, а потом уде уже имя существительное и другие части речи; при ознакомлении наших учащихся со склонением мы рассматриваем последнее не отдельно по разным частям речи, а в некоторой комбинации их.

2. Может быть, в ущерб стройности статьи, в последней неоднократно подчеркивается необходимость постепенного и осторожного подхода при обучении наших учащихся трудным отделам русской грамматики, так как, к сожалению, мы, преподаватели, не всегда сами замечаем эти трудности и переобременяем ими наших учащихся.

3. Настойчиво проводится мысль о необходимости одновременного изучения обоих главнейших отделов русской грамматики- синтаксиса и морфологии в их постоянной и естественной связи.

Несомненно, нашим учащимся предстоит еще впереди, в следующие за первым семестры, немало всяческих трудностей при изучении русской грамматики и в области синтаксиса и в области морфологии: все осложняющиеся случаи управления и согласования, особенно в сложных предложениях и в так называемых "сокращенных" придаточных предложениях с наличием в них причастных и деепричастных форм; это-в отделе синтаксиса; в области морфологии- не только отклонения при склонении многих имен существительных, прилагательных, числительных и местоимений, но и сравнительные степени имен прилагательных и наречий, виды глаголов и т.п. Всех этих трудностей не избежать при любом порядке изучения грамматического учебного материала. Однако, по нашему мнению, наши учащиеся будут более подготовлены к преодолению всех этих трудностей, если в первые моменты изучения языка /в данном случае- в течение первого семестра занятий в средней школе/ у них будет заложен основательный фундамент первоначальных основных грамматических знаний, а на таком фундаменте им будет много легче строить дальнейшее изучение языка.

7.Словарь.

В самой тесной связи с основной формой обучения русскому языку и характером и порядком изучения грамматики стоит и вопрос о словаре, который дается нами нашим учащимся.

Мы уже знаем одну его особенность, вызываемую педагогическими соображениями- словарь должен сообщаться нашим учащимся в опопределенной последовательности, обусловленной и грамматическими особенностями изучаемых слов.

К сожалению, на эту сторону, по нашему мнению, до сих пор не обращалось достаточно внимания, почему во многих учебниках мы встречаемся, уже в первых уроках, с трудными словами или в фонетическом отношении или по их морфологическим особенностям. Между тем одной из главных забот нас, преподавателей, и особенно в самые первые моменты изучения нашими учащимися русского языка, является задача, по-возможности, облегчить им усвоение нового для них языка. Поэтому приходится обращать внимание на морфологические особенности и трудности русского языка, и не ставить наших учащихся лицом к лицу с такими трудностями.. На это особенно приходится обращать внимание и потому, что наши учащиеся, после ознакомления с теми или иными формами русского языка, должны уже активно владеть ими/с самого первого урока/. Следовательно, подбор слов должен быть отобран особенно осмотрительно.

Кроме этой особенности, необходимо иметь в виду и две другие его особенности- объем и характер словаря.

А.Объем словаря.

Здесь трудно установить границы. Но мы все-же думаем, что в течение первого семестра, при 50 фактических учебных уроках, учащиеся могут овладеть приблизительно 350-400 словами-знать не только их смысл, но уметь воспользоваться ими в своей речи.

При выяснении объема словаря для учащихся средней школы, одно положение, казалось бы, должно быть совершенно ясно: не нужно стремиться к тому, чтобы дать нашим учащимся как можно больше новых слов, так как не в знании смысла огромного количества слов главное при изучении иностранного языка. Суть в другом- в уменьи правильно пользоваться хотя бы и ограниченным словарем- уменьем правильно употреблять его/в устной речи и на письме, а также уменьем пользоваться им при чтении/. Ведь, не секрет же: можно знать тысячи слов- и не уметь правильно составить фразу, не уметь поставить вопрос, не уметь ответить на вопрос, не говоря уже о бессилии поддерживать разговор, хотя бы в нем были только хорошо известные по смыслу слова. С другой стороны: при знании всего немногих сотен слов/например, 300-400/ можно активно пользоваться ими, вплоть до ведения живого разговора в пределах этого ограниченного словаря. А если учащийся умеет владеть ограниченным словарем, правильно применяя его в нужных случаях/здесь и практическое владение синтаксисом, и уменье

пользоваться нужными морфологическими формами, и достаточно правильное произношение/, то дальнейшее овладение словарем в смысле правильного пользования им уже не представит больших затруднений:новые слова будут легко укладываться в соответствующие грамматические схемы.

Б.Характер словаря.

Относительно характера словаря особенно распространяться не приходится. Определение его как "Словарь повседневной жизни",казалось бы, достаточно ясно раскрывает его.Да он,можно сказать, и определен: это словарь Лингафонного курса, словарь Берлица, Бондара,учебника "Учитесь по-русски" и многих других учебников,составленных для начинающих обучаться русскому языку/как,впрочем, и другим иностранным языкам/. Это словарь,раскрывающий такие простые темы, как семья,дом, школа,класс,счет, время,одежда,пища,деньги,цвета, растения,животные, овощи,фрукты, город,занятия людей, городские учреждения и т.п. И хотя эти темы и слова,раскрывающие эти темы, уже достаточно,так сказать,"избиты" но они не уменьшают их полезности и выработаны практикой преподавания не только в течение десятилетий, но и столетий. Впрочем, с нашей точки зрения, многие из этих тем представлены слишком большим числом слов/пища,домашняя утварь,одежда,предметы продажи и покупки, животные,растения,фрукты и овощи и нек.другие/, Многие из слов указанных тем не столь необходимы для наших учащихся; кроме того,не следует обременять памяти н учащихся излишним балластом. Поэтому мы,признавая полезными указанные темы, считаем возможным в словаре,которым мы пользуемся для своего курса, значительно уменьшить обычный состав указанных тем, развив и в то же время ввести некоторые новые темы,более полезные нашим учащимся и вызывающий больший их интерес/сведения по географии, социальная жизнь, литература,радио, телевизия,кино, спорт, политическая жизнь,мировые события, и т.п./. Но мы не можем не признать,конечно,что для первого семестра темы очень еще просты, и последние будут уступать свое место другим,более серьезным, только по мере дальнейшего изучения языка.

Важно также и следующее обстоятельство. При усвоении словаря нашими учащимися надо вести дело так,чтобы изучаемые слова не были для учащихся простой номенклатурой, обременяющей память, но чтобы они находили сейчас же применение в живой речи, были представлены в естественной, а не искусственной связи одно с другим,и чтобы они они обнимали собой все части речи в относительно правильной пропорции соответственно важности их в языке.

Еще одно существеннное замечание в связи со словарем.

Мы признаем необходимым,чтобы у наших учащихся,помимо учебника, был еще и особый Словарь-справочник или в виде особой книжки, или в виде некоторого добавления к учебнику. В этот Словарь-справочник должны быть включены все слова,которые даются нашим учащимся на уроках русского языка.

Конечно, обычно всякий учебник русского языка снабжен сло-

варем, где дается перевод встречающихся в учебнике русских слов и, в лучшем случае, отмечаются некоторые особенности/склонения, спряжения, управления/ приведенных слов. Такой словарь безусловно полезен для изучающих русский язык, но он будет несравненно полезнее, если будет носить характер с п р а в о ч н и к а, где наши учащиеся могли бы найти, по-возможности, все нужные данные об особенностях того или иного слова.

В. Словарь-справочник.

Содержание словаря и его особенности.

1. Дается русское слово или в его начальной форме/стол, смеяться, хорошо и т.п./ или в такой производной форме, которая может затруднить учащегося при его попытке определить начальную форму/напр., люди, дадут, ешь, лучше и т.д./.

2. Пояснения к приведенному в словаре слову даются такие:

А, Отмечается род имен существительных, приводятся особенности склоняемых частей речи, если имеются такие особенности: брат- множ. - число- братья, братьев...; уши- множ. число от имени сущ. ухо: уши, ушей, ушам...; два-двух, двум, два, двух...

Б, При именах прилагательных, как и при качественных наречиях, отмечаются и степени сравнения, если они "необычны": высокий- выше; хуже- сравнительная степень от им. прил. плохой и наречия плохо и т.п.

В, При глаголах всегда указывается спряжение/1 или 2/, а также и вид, при чем при глаголе несовершенного вида приводится/в скобках/и соответствующий глагол совершенного вида и наоборот; отмечаются две-три формы наст. времени/объясняю, -ешь...ют/, приводятся формы прош. времени, если они отличаются своими особенностями/итти- иду-ешь...ут; прош. время-шел, шла...шли/; вел-прош. время от вести- веду, -ешь...ут; обычно даются и формы повелительного наклонения-2 лицо един. числа, ввиду того, что образования повел. наклонения не всегда легки; при тех или иных "отклонениях" при образовании форм повел. накл. указывается начальная глагольная форма: сядь- повелит. накл. от глагола сидеть, ляг! повелит. наклонение от глагола лечь; кроме того, приводятся причастные и деепричастные формы, если они отличаются теми или иными особенностями: вести-....прич. прош. время дейст. залога-ведший, дееприч. настоящего времени дейст. залога-ведя...

Ввиду важности управления в русском языке, постоянно отмечаются после глаголов, предлогов и других частей речи, как и после некоторых слов, вопросы и падежи, которые нужно употребить: давать /кому? чему/-с дательным падежом; давать /что?/- с винительным пад; бояться/кого? чего?/-с родит. падежом; хотеть/что делать?/-учиться, читать- с неопределенным наклонением; хотеть/чего?/- с родит. падежом. С-предлог/с кого? с чего? откуда?/-с родит. падежом; /с кем? с чем?/- с творительным падежом;[x] сколько/кого? чего?/- с родительным падежом множественного числа.

---

x/Редкое употребление винит. падежа не отмечается в словаре.

Г.Всегда дается ударение, при чем в тех случаях,когда оно меняет свое местонахождение при изменении слова, отмечается и это: друг-друга; множ. число- друзья, друзей,друзьям...

Д.В словаре иногда обращается внимание на написание отдельных слов,особенно когда в написании русского слова замечается отличие от написания этого же слова в английском языке:адрес и аддресс. январь и Январь и др.

Е.Наконец, в некоторых случаях в словаре указывается и произношение отдельных слов. Но ввиду того, что нет необходимости знакомить учащихся средней школы со сложной фонетической транскрипцией и,вообще говоря, чрезвычайно трудно передать с помощью этой транскрипции точность произношения, словарь берет на себя задачу указывать такие случаи произношения,когда они не требуют сложной фонетической транскрипции. Поэтому словарь не отмечает произношения гласных звуков, ограничиваясь указанием в некоторых случаях произношения только согласных звуков. А в этом случае мы можем иметь дело прежде всего с ассимиляцией звуков/отдать- произношение- оддать,сдержать-произношение-здержать и т.п./ и,в особенности, с диссимиляцией как в начале слов/вкус-произношение-фкус/, в середине/ложка-произношение лошка, подходить-произношение-потходить, рабский-рапский/,так,в особенности, в конце слов/хлеб-хлеп, лев-леф,город-горот,Бог-Бох, ложь-лошь и т.п./.

Грамматическая терминология приводится в словаре на англ.языке.Словарь дает и список сокращений этой терминологии.

Здесь отмечены особенности Словаря-справочника,обслуживающего учащихся не только первого семестра,но и дальнейших семестров при обучении русскому языку. Для первого семестра Словарь-справочник в зависимости от объема изученного учащимися материала/не знакомы еще со сравнительными степенями, с видами и залогами глаголов, с причастными и деепричастными формами и т.д./ дает менее подробный грамматический комментарий.

9.Обучение чтению и письму.

Коснемся теперь еще двух вопросов-обучения чтению и письму /технике письма/:с этими вопросами приходится иметь дело с первых же уроков обучения языку.

А.Обучение чтению.

При обучении чтению приходится предварительно разрешить несколько вопросов:с какого момента начинать это обучение, в какой последовательности знакомить учащихся с русской азбукой и сколько потребуется часовых уроков для этого.

Самый процесс обучения чтению мы обрисовываем в Методических указаниях к урокам/для преподавателей/; здесь же коснемся вопроса о том,с какого момента начинать это обучение,и сколько, приблизительно,часов нужно отвести обучению чтения.

Мы уже высказались выше против того, чтобы начинать обучение русскому языку с ознакомления с русской азбукой. По нашему мнению, обучение чтению даст более эффектные результаты, если оно начнется уже после того, как наши учащиеся познакомятся с некоторыми словами, усвоят их, и когда они в процессе разговора произнесут целый ряд звуков русской речи, их сочетаний, слов, а также и некоторые фразы и, таким образом, еще до начала ознакомления с русской азбукой, уже освоятся с русскими звуками и их произношением. При такой последовательности/разговор, чтение/ достигается и некоторый психологический эффект, имеющий несомненное значение для начинающих изучать русский язык: знакомясь с русской азбукой после трех-четырех уроков, учащиеся несколько неожиданно обнаруживают, что они не только умеют читать, но могут уже и понимать прочитанное, - ведь, к этому времени они уже знают несколько таких слов, которые могут быть составлены при помощи 10-12 букв русского алфавита, с которыми они знакомятся на первом уроке чтения. Конечно, таких слов еще мало. Впрочем, с каждым новым уроком чтения число знакомых слов будет увеличиваться, что также будет способствовать удовлетворению учащихся от занятий их таким: "скучным" делом, как обучение технике чтения. Нужно, кроме того, иметь в виду, что очень большое число английских слов, имеющих одинаковое смысловое значение с соответствующими русскими словами, очень расширяет то количество русских слов, которое учащиеся могут легко понять.

Процесс обучения технике чтения, помимо своего непосредственного значения для овладения русской азбукой, имеет и иную цель: фиксировать внимание учащихся на произношении и отдельных звуков и отдельных звуковых сочетаний, а также и на ударении в русском языке.

Что касается вопроса о том, с какого времени следовало бы начинать обучение чтению, и сколько, приблизительно, часовых уроков надо отвести на это обучение, то предлагаемый нами способ обучения чтению предусматривает начало его с четвертого урока. К этому времени наши учащиеся уже освоятся несколько с русскими звуками, на уроках разговора и будут обладать некоторым запасом знакомых слов, который предопределяет в некоторой степени и тот отбор первых 10-12 букв первого урока чтения. Но, конечно, при отборе букв для этого урока приходится руководствоваться соображениями той или иной легкости или трудности их произношения.

Мы думаем, что на обучение технике чтения надо отвести 3-4 урока.

Б. Обучение письму.

Обучение технике письма не составит, конечно, больших затруднений, однако и на это обучение надо смотреть, как на особый момент при обучении языку. И оно проходит значительно легче, если начинается после обучения чтению.

На обучение технике письма нужно отвести не менее 2 уроков.

О том, как проводятся уроки обучения письму, мы говорим в Методических указаниях к урокам.

9. Язык преподавания.

В заключение коснемся еще одного основного условия залога успеха обучения русскому языку,- выскажемся здесь по вопросу о методе преподавания.

Так как основной формой обучения языку на данной стадии его изучения, как было отмечено выше, является разговор, то наиболее пригодным методом в этом случае является прямой метод, но необязательно в его чистом виде. Как известно, провести прямой метод полностию нелегко, и требуется большой опыт для этого. Несомненно, трудно разъяснять, применяя этот метод, отвлеченные понятия, оттенки смысла слова, не говоря уже об идиоматических выражениях. Поэтому при пользовании, в основном, и прямым методом, вполне допустимым является помощь, в некоторых случаях, языка наших учащихся. К нему можно прибегать и при выяснении того или иного слова, оттенка смысла слова, целого выражения или идиома, при пользовании грамматической терминологией, при переводах, при желаниии преподавателя убедиться, насколько правильно поняли его учащиеся.

Не являясь слепым сторонником прямого метода, мы говорим: поставленные нами цели изучения языка, выше отмеченные нами, могут быть достигнуты и при применении других методов/одного или их комбинаций/, но при одном существенном условии: языком преподавания должен быть русский язык. Именно в последнем-залог нашего успеха, особенно в тех случаях, как данный, когда поставлена задача научить владеть русской речью. Во всяком случае: класс русского языка должен быть действительно классом русского языка, т.е. таким классом, где поправу господствует, м.б., лучше даже сказать, царит русский язык, а не какой-либо другой. А при соблюдении этого условия вполне возможны и достижимы и другие положительные результаты...

Выше мы говорили о практическом изучении русской грамматики. В составленном нами курсе русского языка для Первого семестра в средней школе/как, впрочем, и для других семестров/ мы заканчиваем каждый урок особой грамматической систематизацией того грамматического материала, который дается в уроке, а время от времени дается грамматическая систематизация целого ряда уроков. Эта систематизация, умело проведенная через весь курс русского языка средней школы, даст в результате систематическую грамматику русского языка, но как результат всей работы, в которой принимали самое непосредственное участие и наши учащиеся. И этот результат является тем выводом, который, так сказать, "сам собой напрашивается" из тех многочисленных наблюдений и фактов, которые сделали учащиеся при изучении языка.. И что еще особенно важно: при русском языке, как языке преподавания, и практическом изучении грамматики, сами учащиеся, под соответствующим руководством преподавателя, могут формулировать грамматические правила на русском языке... А это-один из показателей и знания русской грамматики и знания русского языка.

Т Е З И С Ы

к статье Н.П.Автономова:

"НЕОБХОДИМОСТЬ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В СРЕДНИХ ШКОЛАХ США И ОРГАНИЗАЦИЯ ЭТОГО ИЗУЧЕНИЯ.

1.Необходимо в срочном порядке ввести русский язык в программы средней школы США.

2.При введении русского языка в среднюю американскую школу, необходимо предоставить ему достаточное количество учебных часов.

3.Ввиду недостатка в настоящее время квалифицированных преподавателей русского языка/если русский язык будет введен в среднюю школу немедленно/, признать желательным привлечение к преподаванию русского языка, помимо американцев, и русских образованных людей, обладающих достаточными данными для этого.

4.Признать необходимым, чтобы в США было срочно приступлено к подготовке необходимого квалифицированного педагогического персонала для преподавания русского языка в средней школе.

5.При обучении русскому языку учащихся средней школы организовать это обучение с учетом следующих двух существенных обстоятельств: А, боязни американской молодежи приступать к изучению русского языка из-за его, по их мнению, чрезмерной трудности и, Б, действительного наличия известных трудностей русского языка.

А.Для преодоления боязни изучения русского языка, необходимо так организовать обучение русскому языку, чтобы рассеять у учащихся эту боязнь и способствовать появлению у них мысли о том, что русский язык вполне посилен и американскому школьнику, и последний может овладеть им;

Б.Ввиду известной трудности русского языка, преподаватель его в средней школе должен с самого первого урока, по-возможности, облегчать изучение этого языка, ясно отдавая и самому себе отчет в том, что может затруднить учащихся, и что надо сделать, для более легкого овладения русским языком.

6.Преподавание русского языка в средней школе должно носить практический, а не теоретический характер.

7.Цель обучения русскому языку учащихся средней школы-выработать у них уменье, в пределах определенного словаря, владеть живой разговорной речью, понимать прочитанное, уметь переводить несложный текст и письменно выразить свою мысль.

8.Ввиду чрезвычайной важности первых уроков необходимо провести их с особой осмотрительностью.

9.Преподавание русской грамматики должно быть практическим.

10.Для более легкого усвоения русской грамматики необходимо существенно изменить обычный способ ее преподавания:
а,обучение ей нужно вести аналитическим путем,
б,необходимо отказаться от традиционного способа преподавания грамматики/сначала морфология, а потом синтаксис, сначала имя существительное, потом имя прилагательное, потом местоимения и т.д....
в,надо,уже на первых порах, на видное место выдвинуть синтаксис/управление,согласование/, в морфологии-глагол,местоимения, а именные части речи вести,по-возможности, одновременно в некоторой комбинации по признаку сходства их морфологических признаков,умело систематизируя грамматические данные каждого урока.

11.Для достижения лучших результатов по овладению русским языком и русской живой речью, языком преподавания должен быть русский язык.

12.Необходимо с большой осторожностью относиться к предлагаемому учащимся для усвоения словарю:
а,не стремиться дать учащимся как можно больше слов,
б,на первых порах при отборе словаря учитывать и грамматическую ценность и особенность новых слов,
в,стремиться к тому,чтобы учащиеся умели активно владеть тем словарем,который им предлагается для изучения.

13.В качестве чрезвычайно полезного учебного пособия,среди других обычных учебных пособий при изучении того или иного иностранного языка, желателен и особый Словарь-справочник,в котором должен быть необходимый грамматический комментарий к изучаемому словарю.

14.Для успеха дела необходимо,при обучении русскому языку,широко практиковать разнообразные упражнения/классные,домашние и др./

ПРОФ.Е.А.ВОЛЮНСКАЯ.

РУССКИЙ ЯЗЫК, КАК ПРЕДМЕТ СПЕЦИАЛИЗАЦИИ ДЛЯ СТУДЕНТОВ АМЕРИКАНСКИХ КОЛЛЕДЖЕЙ.

В А С С А Р К О Л Л Е Д Ж.

I.Вступление.

Русский язык до сих пор еще-пасынок в программе американских колледжей,хотя,по сравнению с недавним прошлым, положение бесспорно улучшается.

К началу 2 Мировой войны в Соединенных Штатах русский язык преподавался не более как в 10 учебных заведениях, но к осени 1956 г. русский язык был введен уже в 165 колледжах и университетах. В настоящее время число студентов,изучающих русский язык, достигает 5 тысяч;но,конечно, это еще далеко не удовлетворяющая цифра. Отрадно, однако заметить,что запись студентов на русские факультеты в 1957 г. показывает большой скачок вверх по сравнению с 1955/1956 уч.годом. Это мы видим из результатов недавнего подсчета новопоступивших по 80 колледжам и университетам;опрос производил доктор С.А.Зеньковский/Харвардский университет/.

Во время войны и в первые годы по окончании ее, администрация колледжей относилась недоверчиво к введению курсов по русскому языку, не надеясь,что они удержатся в программе. Теперь же администрация поняла,что невозможно,в нашем сузившемся мире, игнорировать язык,на котором говорит 200 миллионов людей различных национальностей в Советском Союзе и который широко используется другими как язык международного общения.

Рост русского языка в американских университетах задерживался еще и вследствие того, что сами студенты неохотно записывались на этот курс из-за боязни навлечь на себя подозрения. И,как результат этого, русский язык развивался главным образом в частных колледжах и университетах,и только в самой малой степени в государственных школах.

По сравнению с нашими французскими,немецкими и испанскими колледжами, мы,русские учителя, продолжаем работать в крайне неблагоприятных условиях:

во-первых, наши студенты не могут свободно ездить в Россию;

во-вторых,поступление студентов на русские факультеты колеблется в зависимости от политической ситуации;

в-третьих, мы страдаем от недостатка соответствующих учебников,так что преподавателям самим приходится мимеографировать кипы страниц такого необходимого материала,

как словари, извлечение из текстов, упражнения и т.п. Например, я - составила словари для "Евгения Онегина", "Медного Всадника", для нескольких лирических стихотворений Пушкина-в помощь моим студенткам-третьекурсницам;

в-четвертых, русский язык как правило не преподается в средних школах/за исключением 9 школ, по недавно полученным сведениям из Colgate-университета/. Студенты-новички часто боятся начинать русский язык, так как он слывет очень трудным, и предпочитают продолжать тот иностранный язык, который они изучали в средней школе. Приемные комиссии зачастую поддерживают их в этом, вместо того, чтобы посоветовать им расширять свой горизонт изучением нового языка. В результате, наши начальные классы пополняются преимущественно студентами старших курсов. Начинающие студенты, по моим наблюдениям, ничего не знают о русском языке и выражают искреннее удивление, когда открывают, что этот язык принадлежит тоже к индо-европейской семье.

II. Концентрированная программа.

Концентрированная программа введена только в немногих колледжах, и, кажется, развивается очень медленно. Так как изучение русского языка находится еще в состоянии младенчества в этой стране, то вполне понятно, что требования к русскому языку как к специальному предмету изучения крайне разнообразны и находятся в стадии экспериментов. Но теперь настало уже время обсуждать эти проблемы. Мы изучили требования к русскому языку, как предмету специализации, по 32 колледжам и университетам, на основании их бюллетеней, и в некоторых случаях-по материалам, полученным от Русских или Славянских факультетов. И насколько различны требования в этом отношении, показывают данные по Сиракузскому и Харвардскому университетам: в первом студент может специализироваться на русистике без какого-бы то ни было предварительного изучения языка, в то время как во втором студент младших курсов обязан пройти за семестр 48-ми часовую программу по русскому языку.

1. Предварительная подготовка.

Чтобы начать специализироваться в русском языке, как главном предмете, студент, в большинстве колледжей, должен предварительно закончить двухгодичный курс. Бруклинский колледж требует также одного семестра по русской литературе/на русском языке/ и пяти семестров языка. Корнельский университет является единственным учреждением, требующим еще и предварительного курса по общему языкознанию.

2. Требования по курсу русского языка для специализирующихся /majors/.

Из обследованных 32 учебных заведений, 13 требуют не менее 30 часовых "кредитов" по языку, с отличными отметками. Чтение классиков 19-го столетия обязательно. Студент должен получить от 6 до 10 часовых "кредитов" по курсу литературы, по требованиям университетов-Станфордского, Калифорнийского и Мичиганского, а также Бруклинского колледжа. Последний предъявляет наибольшие требования, вменяя в обязанность студентам прослушать семестровые курсы на русском языке по Пушкину,

Толстому,Достоевскому, а также специальные курсы по русскому роману и драме.

3.Специальные курсы.

Все курсы по русским классикам посвящают большую часть времени Пушкину/Харвард,Бруклин,Сеаттль и др./.В Вассар-Колледже Пушкин изучается на третьем курсе,и почти весь первый семестр отводится его произведениям. Студенты,со словарем, читают главные произведения Пушкина и избранные стихотворения;в их программе-Евгений Онегин, Борис Годунов, Моцарт и Сальери, Скупой Рыцарь,Медный Всадник.

Толстому и Достоевскому Вассар-Колледж также посвящает целый семестр. Для специализирующихся по русскому языку обязательны следующие произведения Толстого:Детство,Отрочество и Юность, Казаки, Севастопольские рассказы, Война и Мир; Анна Каренина; Власть Тьмы;Хозяин и Работник и несколько мелких рассказов.

Из Достоевского обязательны:Бедные Люди, Записки из Мертвого дома, Преступление и Наказание, Идиот, Бесы, Братья Карамазовы.

В Вассар-Колледже проводится серьезная работа по изучению Толстого и Достоевского,как всечеловечных писателей и в то же время глубоко русских. Чтобы студентки поняли произведения в целом, им читаются дополнительные лекции о русском обществе, о русской православной церкви, о западниках и славянофилах, о народниках и т.д.

4.Другие специальные курсы.

В добавление к курсам по Толстому,Достоевскому и Пушкину,колледжи и университеты предлагают еще,по выбору студентов,такие курсы, как русская поэзия, драма, советская литература,литература Серебряного века и др., а также некоторые курсы по обзору древней русской литературы и литературы 17 и 18 столетий. Некоторые университеты/Корнель,Браун,Пенсильванский и Висконсинский/ ввели еще обязательный курс по истории русского языка.

5.Дополнительные требования.

Некоторые университеты и колледжи требуют еще от специализирующихся прохождения курса русской истории/на историческом факультете/, русской цивилизации,географии,экономики и государственного управления Советского Союза.

К сожалению,курсы из русской и советской области еще до сих пор стремятся подчеркнуть советский период, уделяя весьма слабое внимание тысячелетней истории России и ее культурному развитию до 1917 года. Если бы наши информационные курсы по социальным наукам улучшились,то мы могли бы надеяться, что неправильное представление о до-революционной России,как о "варварской" стране, было бы рассеяно раз навсегда.

III.Заключение.

Какие же проблемы являются сейчас первоочередными?

Мы должны смотреть на вещи реально и развивать русские отделы в тех условиях, какие предоставляются нам теми или иными колледжами. Каждое учреждение имеет собственные законы и, как говорит русская пословица, "В чужой монастырь со своим уставом не ходят". Мы-учителя- стоим перед дилеммой развития наших отделений и сохранения наших требований на уровне других лингвистических отделов, несмотря на тот факт, что студенты приходят к нам без знания языка. Мы должны выбирать не только наших majors из студентов, которые впервые начали изучать русский язык, но мы даже не можем рассчитывать на набор их из студентов, начавших изучать русский язык на первом курсе. Мы принуждены разрешать второкурсникам записываться на элементарные курсы, чтобы потом перейти в /majors /т.е. специализироваться/.

Так как введение концентрированных программ начинает увеличиваться и развиваться в настоящее время, то казалось бы вполне кстати обсудить возможность рекомендовать некоторые критерии и единообразие требований. Русские факультеты настолько новы в американских университетах, что студенты, кажется, поступают на них из своеобразного авантюризма, но от нас требуется влить в них энтузиазм, чтобы они стали

В Вассар-Колледже, с общим числом студенток в 1.476, мы имеем уже шесть студенток, специализирующихся по русскому языку. В среднем, каждый год мы выпускаем две-три студентки со званием баккалавра по русистике. Но есть колледжи, ограничивающие число majors /например, Барнард-Колледж/.

Нам кажется совершенно нежелательным ограничивать число majors /специализирующихся по русистике/, так как чем более американских студентов будет изучать русский язык, тем более и лучше они будут понимать русский народ и его проблемы. Нация, давшая в общую сокровищницу цивилизации Толстого и Достоевского и пережившая все бедствия нашей трагической истории, -имеет духовную и моральную ценность, достойную изучения, и мы, учителя, должны выполнить свою миссию.

xxxxxxxoooooxxxxx

Эта статья основана на материале доклада, прочитанного проф. Е.А. Волконской на годичном собрании AATSEEL, состоявшегося в Вашингтоне, Д.С., 28-30 декабря 1956 г.

Статья напечатана в №18, The Slavic and East European Journal, 1957.

Перевела с английского М.Полторацкая.

ИЗ ПРАКТИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В АМЕРИКАНСКОЙ ШКОЛЕ.

ПОЧЕМУ ВАЖНО ИЗУЧАТЬ РУССКИЙ ЯЗЫК?

/Отклики студентов/

На днях я предложила своим студентам откровенно написать, что внушило им мысль и желание поступить на русский факультет.

Студенты охотно откликнулись на мое предложение и тут же, на уроке, экспромптом изложили свои соображения. Писали они совершенно самостоятельно, без какого-бы то ни было влияние /и тем более-давления/ с моей стороны.

Характерные ответы /трех студентов/ приводятся ниже. Авторы ответов-студенты Georgetown's University, D.C.
Первый ответ-студента средней группы,
второй и третий-старшей группы.

xxxxxoooooxxxx

1.Зачем изучать русский язык?

Перед Второй мировой войной мало кто из американских студентов интересовался изучением русского языка. Этот язык казался не только одним из самых сложных языков мира,но к тому же и совершенно бесполезным. Можно посещать Европу, но нельзя поехать в неизвестную Россию.

Однако теперь весь мир разделяется на две части-одна русская и другая западная,или можно сказать:американская. Теперь каждый американец должен изучать не только русский язык,но также культуру и историю этой вечной загадки,России, или,говоря по-современному:Советского Союза. Каждый ученик должен учиться и русскому языку еще в гимназии. По-моему, это-язык будущего. Мы не можем позволить себе пренебречь им. Нельзя больше ожидать,как мы раньше думали, что все иностранцы будут говорить на нашем языке. Чем более людям можно будет узнать друг друга, тем более уменьшится угроза войны. Неумение рождает страх; уменье рождает любовь.

F.Dingwall.

2.Почему интересно учиться русскому языку?

По-моему интересно учиться русскому языку по следующим причинам:

Во-первых:русская литература очень богата. Самое лучшее,если

мы можем читать на русском языке такие художественные произведения, как, например, "Война и Мир", или "Записки Охотника" Тургенева и особенно поэмы Пушкина, которые не могут быть переведены так поэтически, как они звучат в оригинале. В самом деле, для этого нужно было бы найти переводчика, который сам был бы поэтом, и даже в этом случае результатом было бы американская или французская поэма, и музыка слов была бы различная.

Во-вторых: В нашем современном мире люди больше и больше заинтересовываются Советским Союзом. В министерствах всех стран создают департаменты по русским делам, армия посылает солдат и офицеров в Монтерей, чтобы изучать языки, и особенно русский язык. Больше всех других стран Соединенные Штаты интересуются Советским Союзом как своим подражателем и соперником.

Если бы люди были дальновиднее, то они уж давно учились бы русскому языку и культуре.

Chantal Aignan.

3. Почему важно изучать русский язык?

Лучше поставить вопрос так: почему важно знать русский язык? Это особенно теперь очень важный вопрос.

Первая причина политическая. СССР в наше время могучая держава и там официальный язык русский. Почти все люди там говорят по-русски. Если мы хотим читать их газеты или журналы, - мы должны знать русский язык.

Кроме политической причины, есть и другие. Так как русских людей много, и, вообще, много людей, которые говорят только по-русски, то всегда хорошо знать язык, известный многим.

Знать русский язык важно также по культурным причинам: русская культура очень важная часть всемирной культуры. Если и можно переводить русские книги на другие языки, это уже не совсем то же самое - перевод по большей части хуже оригинала.

Последняя причина личная: в русском языке большая красота, сила выражения особенно поэтическая, и логика строения очень хорошая. Эти высокие качества русского языка мне всегда дают большое наслаждение, хотя я еще мало знаю по-русски и мне трудно читать романы. Но я надеюсь, что моя любовь к русскому языку не окажется безнадежной.

Susanna Hardy.

М. ПОЛТОРАЦКАЯ.

САМОЕ ВЫГОДНОЕ КАПИТАЛОВЛОЖЕНИЕ-ЭТО ИЗУЧЕНИЕ РУССКОГО ЯЗЫКА/by J.A.Livingston, Washington Post, December, 14, 1957/.

Если бы мне пришлось советовать подрастающей молодежи, куда надежнее вложить капитал на образование,я,без колебания, предложил бы:"В изучение русского языка".

Русский язык,почти наверное, станет вторым,если не первым, наиболее влиятельным языком в мире. Однако в Америке мы все еще уделяем этому предмету недостаточное внимание. Даже в таких больших городах,как Нью-Йорк,Филадельфия,Чикаго,Сан Франциско,Лос-Анжелесъ и др.- едва,едва вводится преподавание русского языка в средних школах.

Причины этому таковы:

1/Приверженность к преподаванию традиционных испанского,латинского и французского языков;

2/Общественное пятно:мать не хочет,чтобы соседи говорили:"Ага, сын Джонсов учит русский язык. Все думают, что эта семья с левым уклоном".

3/Трудность найти учителей.

Но прежде чем понадобятся учителя, школы сами должны решить, вводить ли преподавание русского языка.

Около 21% учащихся наших средних школ изучают иностранные языки. Из них немного более трети учат испанский язык, и около трети-латинский; 27%- французский и приблизительно 4%-немецкий. Но нельзя отрицать того,что американцы,в отношении к языкам, чрезвычайно самодовольны:"На английском языке говорят везде". Эта индифферентность явно выражается лозунгом самих педагогов,когда они говорят без разбора: "о бесполезных иностранных языках".

Если в школе преподается испанский язык,то интерес к этому-чисто экономический:американцы рассчитывают на широкую торговлю с Южной Америкой. Латынь-язык лингвистов; французский-язык культуры,дипломатии и салонов. Однако значение этого языка отходит в прошлое вследствие упадка Франции как прежней мировой державы.

Только в шести общественных школах преподается русский язык,- преимущественно в тех штатах,где скопляется славянское население: в Миннесотте,в Вашингтоне, Орегоне/город Портланд/, в пригородах Нью-Йорка и в Мэйне.

В семи частных школах недавно ввели русский язык: в Чатам Холл/Вир/Виргиния/, Горас Манн/Нью-Йорк/в Нью-Хемпшире и Коннектикуте.

В 165 университетах и колледжах преподается русский язык для 5 тысяч студентов/приблизительно/.

xxxxxoooooxxxxx

Обучение русскому языку в Соединенных Штатах представляет собой большой контраст в сравнении со всеобщим обучением английскому языку в Советском Союзе. Двенадцатилетние и тринадцатилетние подростки в России уже знакомы с разговорной английской речью. Английский язык является вторым языком преподавания.

В русских библиотеках имеется большой выбор английских и американских книг по различным вопросам техники; также много профессиональных журналов. Большинство русских студентов читает эту литературу в оригинале. Таким образом Россия имеет большое преимущество над нами, так как может быть всегда в курсе того, что делается в другой стране.

Педагоги должны предусматривать на 20-30 лет вперед. К этому времени Россия и Америка или разрушат одна другую атомными средствами или же расширят взаимную торговлю, путешествия, дипломатические отношения. Для этого американцам надо подготовиться заранее, путем изучения русского языка. И родители должны серьезно подумать об этой стороне образования своих детей. Также было бы очень хорошо, если бы Правительство Соединенных Штатов призвало все Отделы Народного Образования к скорейшему введению русского языка в программы средних школ.

Перевела М.Полторацкая.

ХРОНИКА.

1.Голос преподавателей иностранных языков. /Письмо из Вашингтона/.

Члены Ассоциации учителей иностранных языков собрались 1 декабря в одной из аудиторий университета им.Джорджа Вашингтона, чтобы выслушать и обсудить доклад специальной комиссии- о работе по введению русского языка в программу средних школ США.

Этот доклад готовился еще в ту пору,когда не было и речи о "спутниках",появление которых поставило перед страной ряд важнейших вопросов,связанных с научными исследованиями и с постановкой народного образования. Ф.С.Мансветов предложил дополнить повестку дня собрания обсуждением нескольких конкретных пунктов,касающихся преподавания иностранных языков, в частности- славянских. Нужно собрать соответствующий материал и приготовить его в виде доклада к экстренному собранию Отдела. К Главному Правлению и ко всем отделам Ассоциации следует обратиться с просьбой:немедленно принять все меры,чтобы голос преподавателей иностранных языков был услышан органами федерального и штатных правительств,равно как и общественным мнением.

Предложение г.Мансветова встретило живой отклик собравшихся.

С.М.Певзнер отметил,что,кроме программных и организационных проблем,есть еще одна,быть может, не менее важная:материальное и правовое положение учителей иностранных языков. Оно должно быть радикально улучшено.Есть признаки,что некоторые частные,коммерческого пошиба, школы/порой сомнительной квалификации/ намерены использовать ситуацию, а это не сулит надлежащего успеха ни преподаванию иностранных языков, ни самим преподавателям.

Президент Ассоциации проф.К.А.Лемье/уходящий в отставку с 1 января/ осветил положение дел с преподаванием славянских языков,не скрывая существующих трудностей.

-В нашей стране,-сказал профессор,все зависит от общественного мнения и от его выразителя-прессы,которая уделяет больше или меньше внимания различным проблемам,соответственно складывающейся ситуации. Сейчас,когда изучение иностранных языков приобретает особое значение, печать и общество пристальней всматриваются в этот комплекс вопросов. Мы,преподаватели, должны использовать открывающиеся для нашего любимого дела возможности.

Г.Келлер и председательствовавшая на собрании Е.А.Якобсон рекомендовали-при сборе и подготовке материалов об улучшении преподавания иностранных языков/и о ряде привходящих вопросов/- не распылять сил и формулировать возникающие идеи письменно.

Единогласным решением собрания, Правлению поручено вести ра-

боту по поднятию интереса к изучению славянских языков, причем все члены Отдела будут содействовать этой деятельности своими советами и предложениями. Решено также обратиться к Главному правлению и всем Отделам Ассоциации с просьбой поддержать доброе начинание.

Собрание выслушало обстоятельный доклад Е.А.Якобсон о включении русского языка в программу средних школ,-настоящий момент особенно благоприятен для этого. Р.С.К.Д. /Новое Русское Слово, 15 декабря 1957 г./.

2.В Русской Секции Нью-Йоркского Отдела ААТСИЛ.

На январь месяц намечено заседание Секции, на котором будет доложено сообщение Н.П.Автономова,основанное на спубликованной в настоящем номере его статьи, об организации обучения русскому языку в американской средней школе, в частности, в Первом семестре.

боту по поднятию интереса к изучению славянских языков, причем все члены Отдела будут содействовать этой деятельности своими советами и предложениями. Решено также обратиться к Главному правлению и всем Отделам Ассоциации с просьбой поддержать доброе начинание.

Собрание выслушало обстоятельный доклад Е.А.Якобсон о включении русского языка в программу средних школ,-настоящий момент особенно благоприятен для этого. Р.С.К.Д. /Новое Русское Слово, 15 декабря 1957 г./.

2.В Русской Секции Нью-Йоркского Отдела ААТСИЛ.

На январь месяц намечено заседание Секции, на котором будет доложено сообщение Н.П.Автономова,основанное на спубликованной в настоящем номере его статьи, об организации обучения русскому языку в американской средней школе, в частности, в Первом семестре.

THE PROGRAM OF THE JOURNAL

1. THE AMERICAN SYSTEM OF EDUCATION.
2. THE RUSSIAN LANGUAGE IN THE REPUBLICS OF USSR.
3. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE IN EUROPE, ASIA AND OTHER PARTS OF THE WORLD.
4. METHODOLOGY AND TEACHING TECHNIQUE OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
5. THE PROBLEM OF THE PEDAGOGICAL TRAINING OF TEACHERS OF THE RUSSIAN LANGUAGE.
6. ANALYSIS AND EVALUATION OF TEXT-BOOKS, AND OTHER EDUCATIONAL FACILITIES.
7. GRAMMATICAL PROTECTION AND RETENTION OF PURITY OF STYLE IN THE RUSSIAN LANGUAGE.
8. AN ACCOUNT OF SCHOOLS, ORGANIZATIONS, INSTITUTIONS, SOCIETIES, AND CLUBS, WHERE THE RUSSIAN LANGUAGE IS TAUGHT.
9. PERSONALITIES EXPOUNDING THE RUSSIAN LANGUAGE.
10. INFORMATION.
11. BIBLIOGRAPHY.
12. REFERENCES.
13. MISCELLANY.
14. LETTERS TO THE EDITOR.

THE JOURNAL IS ISSUED FOUR TIMES A YEAR

SUBSCRIPTION RATE:

$4.00 PER YEAR, $1.25 PER COPY

THE PUBLISHER-EDITOR:

N. P. AVTONOMOFF

310 - 29th AVENUE

SAN FRANCISCO 21, CALIFORNIA